سلسلة أدبية نحوية تاريخية

(٣)

اللغة الفارسية وقواعدها

تأليف

محمد التونجي

اختصاص بالادب الفارسي من جامعة طهران

الطبعة الأولى ١٩٦٦ م - ١٣٤٤ ش

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمات

١ ـ لقد حصل تحوّل كبير في خطوط الامم الشرقية وتسرّب الى مفرداتها مع دخول الاسلام، فالقرآن، وحب الاسلام، وتسلط الامم الغالبة كان باعثاً على تعريب عدد من هذه اللغات الشرقية . واللغة الفارسية بحكم الجوار ايضاً كانت ذات استعداداً كثر لأن تتقبّل سيل اللغة العربية، على أن تحوّل الخط البهلوي الساساني الى الخط العربي الاسلامي كان اكبر مرحلة لاقتباسها اللغوي . وبعد ان شاع الخط العربي محل الخط البهلوي شرعت بعض المفردات الدينية او الفقهية تتسرّب مع الموجات الممتدة من ارض الجزيرة وسرعان ما ازداد تأثرهم باللغة العربية وخاصة عند ظهور علماء فرس اعتنوا بلغة القرآن عناية مؤمن متعشق، ما لبث الادب أن عمّ وحلّ النظم الشعري العربي في نفوس الايرانيين حتى نبغ عدد من الشعراء الفرس تفخر بهم الامتان .

٢ ـ ولقد تلا انتقالَ العربية الى الفارسية انتقال آخر من الفارسية الى العربية وان لم يكن بشيوع الانتقال الاول ، فلقد قبس العرب من الفرس مفردات واصطلاحات حضاريةً لم تكن معروفة في معجم العرب او هُجرت لثقل سمعها

ولا حاجة للاستشهاد فالكتب العربية والفارسية على السواء مبذولة وكثيرة وما علينا إلا ان نلقي نظرة عليها حتى نرى أن انسياب المفردات من الطرفين كان واسع النطاق وان تغلغل الافكار كان ملموساً .

٣ ـ فاللغة الفارسية اليوم هي حصيلة تمازج بين العربية والپهلوية الاصيلة فخرج من ذلك مزيج مطعّم اسمه (اللغة الفارسية) التي انتشرت ايضاً مع الموجات الاسلامية التي امتدت في الشرق وبلغت اقصى الصين ، وتعتبر اللغة الثانية في الهند ، وهي لغة حلوة النطق جذابة الى الحفظ .

٤ ـ ولا يتمكن العالم الفارسي من لغته ما لم يتقن اصول العربية ، قواعدها وصرفها وفقه لغتها ، وكذلك إن المحقق العربي للادب العباسي يحتاج الى ان يعرف الخيوط الاشعاعية الاساسية التي سار عليها الادب الفارسي ذلك أن كثيراً من الخيوط الادبية العربية والفارسية غزلها مغزل الاسلام في خيط واحد فترة طويلة الامد حتى ضاع على نقادنا التجديدات التي قام بها شعراؤنا من دمشق ومن بغداد أكانت من بنات افكارهم ام كانت مقتبسة من الادب الفارسي .

٥ ـ وعندما اراد نحويو الفرس جمع الاسس التي يجب ان يُسار عليها مالوا على بحر اللغة العربية يغرفون من قواعده ما يشاؤون ، حتى غدت قواعد اللغة الفارسية تعتمد الاعتماد الملموس على قواعد اللغة العربية وسنجد في دراستنا هذه الاقتباس بادياً . وأعتبر دراسة الفارسية هاماً بالنسبة لدارسي الآداب طالما أن

عليهم ان يطلعوا على لغة شرقية تمازجت باللغة العربية قديماً وأثرت وتأثرت بها لأن الفارسية كانت اكثر تمازجاً واتصالا .

٦ ـ ولقد سعيت جهدي في هذا الكتاب ان يكون وافياً لاكبر قسط من قواعد الفارسية لتكون الاساس والممهد لدراستنا في ادب امة الفرس ولنرى الخيوط الادبية التي امتد اشعاعها من اصفهان الى بغداد ، على انني لم اتوان عن عرض الجمل الملائمة لكل درس كما عمدت الى نثر المفردات في ذيل كل فصل لتكون ذخيرة للدرس ، وليس الفصل الاخير (فصل النصوص المختارة) هو اعتمادنا بل سنلحقه إن شاء الله بكتاب آخر يحوي نماذج من الفن الفارسي شعره ونثره ، وقصصه وحواره ، قديمه وحديثه ، ولكنّ الاول اساس الثاني

٧ ـ اشكر استاذي الاديب الدكتور « محمد محمدي » الذي ربّى في نفسي تعشّق اللغة الفارسية والعمل الادبي فيها .

٨ ـ لن اطيل حديثي هنا لانني مثلكم لا احب المقدمات بل احب الدخول في الموضوع مباشرة .

حرر في طهران ١٩٦٦ م

١٣٤٤ ش

الفصل الاول

ملاحظات عامة على نطق حروف الهجاء وقواعد الاملاء

الفصل الاول

قواعد نطق حروف الهجاء وقواعد الاملاء

١ ـ نظراً لاندماج اللغة العربية باللغة الفارسية بعد الفتح الاسلامي فان الايرانيين حباً بلغة القرآن ولغة الفتح أخذوا الحروف العربية الثمانية والعشرين ثم أضافوا اربعة حروف لم تكن موجودة في العربية .

٢ ـ الحروف التي اختص بها الفرس دون العرب هي :

پ وتلفظ كما في الانكليزية Pe مثال : پیر = عجوز

چ وتلفظ كما في الانكليزية Che مثال : چشم = عين

ژ وتلفظ كما في الانكليزية je مثال : ژاله = ندى

گ وتلفظ كما تلفظ الجيم المصرية ج مثال : گربه = قطّة

٣ ـ وهناك ثمانية حروف عربية لا توجد في الكلمة الفارسية الاصلية هي : (ث . ح . ص . ض . ط . ظ . ع . ق) وان وجدت في كلمة عُرف أنها عربية ، وعلى هذا فانه يصعب على الايرانيين نطق هذه الحروف ، فهم ينطقون (ث و ص) مثل السين ، و (ح) مثل الهاء ، و (ض و ظ) مثل الزاي ، و (ط) مثل التاء .

٤ ـ الكلمات : صد = مائة . غلطيدن = تدحرج ، انسكاب . طپيدن = اضطراب ، رجفان . شصت = ستون فان اصلها سد ، غلتيدن ، تپيدن ، شست.

٥ ـ الحركات في اللغة الفارسية كالحركات في العربية وتنقسم الى قسمين ؛ طويلة وقصيرة. فالحركات الطويلة هي الالف والواو والياء :

زَبان = لسان ، لغة . مُو = شعر . سِبيل = شارب

٦ ـ التلفظ بالواو والياء في اللغة الفارسية كالتلفظ بهما في العربية ، اما الألف فتقرأ مفخمة قريبة من (O) الانكليزية ، كما انها تلفظ واواً في العامية .

الا ان اللغة الفارسية لا تعرف حركات الاعراب في اواخر الكلمات لأن نهاياتها جميعها تلفظ ساكنة الا المضاف والموصوف حيث تلحقهما كسرة خفيفة في آخر كل منهما وذلك عكس المضاف اليه في العربية اذ انّ في العربية تحلّ كسرة في نهاية المضاف اليه :

باغِ زيبا = بستان جميل دانشگاهِ دمشق = جامعة دمشق

كاغذِ سفيد = ورق ابيض كتابِ بزرگ = كتاب كبير

٨ ـ تعرف اللغة الفارسية حركتين غير موجودتين في العربية هما الصوتان (أيْ) و (أوْ) ولكنّ استعمالهما قليل :

نَوْروز = عيد رأس السنة خيلي = كثير ، وافر

٩ ـ قد يجتمع في اللغة الفارسية ثلاثة سواكن بحيث يكون الساكن الاول من احرف العلة والثالث يكون الحرف الاخير من الكلمة مثل :

گُوشت = لحم   پُوست = جلد

١٠ ـ التشديد : يستعمل التشديد كما في العربية :

خُرَّم = سعيد   فَرُّخ = سعيد ، هني

بُسَّد = مرجان   تَپّه = تل صغير

١١ ـ لا يعرف التنوين في الفارسية إلا في الالفاظ العربية التي دخلت الفارسية وخاصة في حالة تنوين النصب فيقولون : اصلاً ، ابداً ، حالاً . ويميل الايرانيون الى حذف التنوين فيقولون : اصلا ، ابدا ، حالا .

١٢ ـ (را) علامة المفعولية . وتتصل بالمفعول اذا كان معرفة فقط :

كتاب راخريدم = اشتريت الكتاب

سيب راخوردم = اكلت التفاحة

اما اذا كان المفعول نكرة فانه لا يقبل علامة المفعولية انما تتصل ياء في آخره :

كتابى خريدم = اشتريت كتاباً ، سيبي خوردم = اكلت تفاحة

١٣ ـ الهاء الملفوظة وغير الملفوظة : كما تسمى الصامتة وغير الصامتة، الهاء غير الملفوظة هي التي تأتي في آخر الكلمات ولا تلفظ مثل :

ژاله ، خانه = منزل ، دسته = مقبض الاناء ، ربطة

١٤ ـ يمكن كتابة الكلمات المركبة موصولةً ومفصولة ولا فرق في اللفظ :

نيك بخت او نيكبخت = حسن الحظ

هم راه او همراه = مُرافق

جوانْمرد أو جوانمرد = ابيّ ، نبيل

مى رَوَم أو ميروم = اذهب

١٥ ـ العطف بالواو : في حالة عطف كلمة على اخرى بالواو فان الحرف الذي يأتي قبل الواو يقرأ مضموماً ضمة مفخمة دون نطق الواو مثال : بام وشام (وتلفظ : بامُ شام) = صبح ومساء. دفتر ومداد (وتلفظ : دفترُ مداد) = دفتر وقلم رصاص. بيست ويك = واحد وعشرون (وتلفظ بيستُ يك)

١٦ ـ الواو المعدولة : ان الواو في الكلمات : خويش = نفسه ، قريب. خَواهر = اخت ، خَواجه = سيد ، مخصي . خَواهش = رجاء . خَواب = نوم خَوارزم هي معدولة أي لا تلفظ ويأتي قبل الواو المعدولة الحرف (خ) وبعدها احد الحروف : ا ، و، ر ، ز ، س ،ش ، ن ، ه ، ي دائماً. اما اذا اتى بعدها حرف آخر فان الواو تلفظ بشكل ضمة مثل: آبخُور = مشرب، مكان شرب الماء . خوراك = طعام . خوردن = اكل ، خورشيد = شمس .

مفردات عن الاسرة

خانواده = الاسرة فرزند = الابن ، الابنة

خانه = المنزل خويشان = الاقارب

باغچه = جنينة — دائي = خال

پسر = ولد ، ابن — دوستْ ميدارم = أحبُّ

كودك = طفل ، طفله — خَواهر = أخت

دختر = ابنة ، طفلة — عمو = العم

مادر = الأم — پدربزرگ = الجد

پدر = الاب — مادر بزرگ = الجدة

دوشيزة = آنسة — بَچّه = طفل

كُلْفت = خادمة — عروس = عروس

نَوِه = حفيد — داماد = عريس ، صهر

ازدواج = الزواج — طلاق = الطلاق

جَوان = فتى ، شاب — دوستْ = صديق

پَنْد = نصيحة — بَرف = ثلج

نان = خبز — پَنير = جبنة

ماسْت = لبن — شير = حليب[1]

بانو = سيدة (لقب احترام) — برادر = الاخ

مادرْزن = حماة (ام الزوجة) — مادرْ شوهر = حماة (ام الزوج)

---

(١) ولها معنيان آخران هما : أسد ، حنفية الماء .

حوار تلفوني

- ببخشید، آقای سردار تشریف دارد؟ = عفواً، هل السيد سردار موجود؟
- نه آقا، تشریف ندارد = كلا يا سيد، غير موجود
- کجا هست؟ = اين يكون؟
- به بازار رفت = ذهب الى السوق
- چه وقت بر میگردد؟ = متى يعود؟
- او نگفت چه وقت = لم يقل متى
- خانم وی تشریف دارد؟ = هل زوجته في البيت؟
- بلی آقا، خانم در منزل هست = نعم يا سيد، السيدة في المنزل
- خواهش میکنم باو بگو که عباس صحبت میکنم =
ارجو ان تقول لها ان عباساً يتحدث
- سلام خانم بهجت، حال شما چه طور است؟ =
السلام عليك يا سيدة بهجت كيف انت؟
- خوب هستم، میرسی وخانمتان چطور است؟ =
بخير شكراً، وكيف حال سيد نكم؟
- سلام میرساند = نسلّم
خواهش میکنم باقای سردار بگو که من تلفن کردم =
أرجو أن تقولي للسيد سردار انني تلفنتُ

الفصل الثاني

١ - الضمائر المنفصلة
٢ - الضمائر المتصلة
٣ - الضمير التوكيدي
٤ - ضمائر الاشارة

١ ـ الضمائر المنفصلة

الضمائر المنفصلة هي ستة :

مَن = انا . تو = انتَ ، انتِ . أو (وى) = هو ، هي

ما = نحن . شما = انتم ، انتن . ايشان (آنها) = هم ، هن

ملاحظات على الضمائر المنفصلة :

١ ـ لا وجود للضمير المثنى (هما ، انتما) ، ويستعمل الضمير (شما) للمخاطب المثنى والجمع والضمير (ايشان) للغائب المثنى والجمع .

٢ ـ يستعمل الضمير المخاطب والغائب المفردان للمذكر والمؤنث ، فعندما نقول (تو) فانما نعني المذكر والمؤنث وكذلك (او) ، والسياق يدل على نوع الضمير .

٣ ـ حالات مجيء الضمير في الجملة كحالات الاسم اي انه يأتي فاعلاً ، ومفعولاً ، ومضافاً .

٤ ـ الضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية هي :

مرا = إيّاي . تُرا = اياك . اورا = اياه (ويرا)

مارا = ايانا . شمارا = اياكم . ايشان را = اياهم

٥ ـ قد يجمع الضمير المفرد في مقام الاحترام والاجلال وهذا الغالب في لغة الحديث .

شما گفتيد = انتم قلتم (عوضاً عن) تو گفتی = انت قلت

ايشان گفتند = هم قالوا (عوضاً عن) او گفت = هو قال

٦ ـ وعوضاً عن الضمير المتكلم المفرد (مَن) يقولون : بَنده = الحقير، العبد ، كما نقول في عاميتنا (مخدومكم) ، وقد يقولون (ما) في مقام المفرد اذا كان المتحدث عظيما او شاعراً .

مفردات[١]

با	= مع	بِ ، به	= حرف الجر
حرف زدم	= تكلمت	گُفت	= قال
چَند	= بضعة ، عدة ، كم الاستفهامية	روز	= نهار ، يوم
ديد	= رأى	پيش	= عند ، قبل
دَر	= في ، باب	يك	= واحد
خيابان	= شارع	دَهان	= فم
سَر	= رأس	دارم	= املك ، عندي ، لي

(١) يحسن حفظ المفردات مباشرة لاننا لن نكرر شرحها في الفصول المقبلة .

گفتید = قلتم   فرمود = أمر، قال (بامر)

فرمودند = أمروا، قالوا (بامر)   گفتی = قلتَ، قلتِ

جمل

شهین مرا دید و بمن گفت	= رآني شهين وقالت لي
تراچند روز پیش در خیابان دیدم	= رأيتك منذ عدة ايام في الشارع
من درس فارسی رامیخوانم	= انا اقرأ الدرس الفارسي
باتو حرف زدم	= كلَّمتُك
اوسیبی خورد	= هو اكل تفاحة
من یك دهان ویك سردارم	= عندي فم واحد ورأس واحد(١)

٢ - الضمائر المتصلة

١ - الضمائر المتصلة : وتتصل بالافعال والاسماء كما في العربية .

٢ - الضمائر المتصلة في حالة الفاعل هي :

م ، ی ، د ، یم ، ید ، ند مثال .

گفتم	= قلتُ	گفتیم	= قلنا
گفتی	= قلتَ	گفتید	= قلتم، قلتما
گفت	= قال، قالت	گفتند	= قالوا، قلن، قالا، قالتا

---

(١) نذكر في الترجمة الضمير المنفصل ولا يجوز ذلك كالعربية، الا اننانتعمد الذكر للتوضيح

٣ ـ الضمير (د) المتصل مختص بالضمير الغائب المفرد الحاضر والفعل الالتزامي :

مينويسد = يكتب بنويسد = ليكتب

ميدوزد = يخيط بدوزد = ليخط

٤ ـ ان الضمير المتصل المتكلم المفرد (م) يدل على الفاعل والمفعول، ويمكن معرفة الفرق بينهما بالقرينة، مثلا :

حسن راديدم = رايت حسناً (م هنا ضمير فاعلي)

حسن ديدم = رآني حسن (م هنا ضمير مفعولي) [1]

٥ ـ اما شكل الضمائر المتصلة في حالة المفعولية او الاضافة فهو :

م ، مان — للمتكلم

ت ، تان — للمخاطب

ش ، شان — للغائب

مثال على الضمائر المتصلة في حالة المفعولية :

خواندم = ناداني خواندمان = نادانا

خواندت = ناداك خواندتان = ناداكم

خواندش = ناداه خواندشان = ناداهم

مثال على الضمائر المتصلة في حالة الاضافة :

أطاقم = غرفتي اطاقمان = غرفتنا

---

(١) لان أصلها : حسن مراديد

اطاقت = غرفتك   اطاقتان = غرفتكم

اطاقش = غرفته   اطاقشان = غرفتهم

٦ ـ اذا الحقت الضمائر المتصلة بآخر كلمة منتهية بهاء غير ملفوظة في حالة الاضافة اضيف قبل الضمائر المفردة الف مفتوحة :

خانه اَم = بيتي

خانه ات = بيتك

خانه اش = بيته

واما الضمائر (مان ، تان ، شان) التي هي ضمائر جمع فان كسرة تصيب آخر الكلمة اذا اتصلت وكانت في حالة الاضافة :

خانهِ مان = بيتنا   خانهِ شان = بيتهم

خانهِ تان = بيتكم

٧ ـ اذا انتهت الكلمة بحرف علة (الف أو واو) اضيف قبل الضمير المتصل ياء مفتوحة مثل : پا = رِجل پايَم = رجلي . زانو = ركبة زانويم = ركبتي

مفردات

گُفتن = القول   نِوِشتن = الكتابة

ديدن = الرؤيا   كسب كرد = اكتسب

انگُشت = أصبع	انگِشت = فحم		
دوختن = الخياطة	ماشين = كل آلة كهربائية، سيارة		
نِوِشت = كتب	خوَاندن = القراءة، النداء		
نَ، نه = لا، حرف نفي	فردا = غداً		
سياه شُد = اسودّ	پُر = ملئ		

جمـــل

من چند كتاب دارم	= عندي عدة كتب
او قلم قرمزى دارد	= عنده قلم احمر
من معلمى هستم ولى تو شاگردى هستى	= انا معلم ولكنك تلميذ
تو كُلاه سياهى دارى ولى من كلاه زردى دارم	= عندك قبعة سوداء ولكن عندي قبعة صفراء

٣ – الضمير التوكيدي

١ – الضمير التوكيدي هو الضمير الذي يؤكد وقوع الفعل من الاسم المسند اليه، ويعبر عنه بكلمة (خود = نفس) مثل: رضا خودش آمد = أقبل رضا نفسه.

ولا يفيد هذا الضمير إلا التأكيد ويسمى ضمير النفس أو الضمير المشترك

أيضاً، وقد تتصل به الضمائر المتصلة في حالة التوكيد :

من خودم رفتم = انا نفسي ذهبت

تو خودت رفتی = انت نفسك ذهبت

او خودش رفت = هو نفسه ذهب

ما خودمان رفتیم = نحن نفسنا ذهبنا

شما خودتان رفتید = انتم نفسكم ذهبتم

ایشان خودشان رفتند = هم نفسهم ذهبوا

٢ ـ تضاف (را) علامة المفعولية على الضمير التوكيدي إذا وقع الضمير مفعولا به بعد الحاق الضمائر المتصلة به مثال :

من خود خودم را رنجانیدم = انا نفسي كدّرت نفسي

تو خود خودت را رنجانیدی = انت نفسك كدرت نفسك

وهكذا . . . . وفي حالة الاضافة مثال :

بخانهٔ خود استاد رفتم = ذهبتُ الى دار الاستاذ نفسه

بخانهٔ خود استاد رفتی = ذهبتَ الى دار الاستاذ نفسه

٣ ـ الضمير المشترك هو الضمير الذي يشار به الى الاشخاص (المتكلم ، المخاطب ، الغائب) في حالتي الافراد والجمع دون ان يتغير .

٤ ـ يقوم الضمير المشترك مقام الضمير المتصل احياناً :

من بخانهٔ خود میروم = انا اذهب الى منزلي

تو بخانهٔ خود میروی = انت تذهب الى منزلك

٥ - يستعاض عن (خود) بضميرين آخرين هما : خويش ، خويشتن فيكون بذلك عدد الضمائر المشتركة ثلاثة ، مثال :

من بخانهٔ خويش (خويشتن) ميروم

تو بخانهٔ خويش (خويشتن) ميروى

٦ - قد يضاف الضمير المتصل الى (خود) للتأكيد :

من وظيفهٔ خودم راميدانم = أنا نفسي أعرف وظيفتي

هر كس بايد وظيفهٔ خودش رابداند = كل شخص يجب ان يعرف وظيفته

٧ - تركب (خود) مع كلمات أخرى فتعطي معاني جديدة وذلك من ميزات اللغة الفارسية :

خود آرا = متكبر خود خو = عصامي

خود خواه = متكبر ، مغرور خود دار = صابر ، ممتنع

خود بخود = بدون سبب خود رنگ = غير ملون ، طبيعي اللون

خود بين = متكبر ، مغرور ، خود فروش = مزهو ، من يبيع نفسه

خود بيني = تكبر ، غرور خود كُشى = انتحار

خود پرَست = متكبر ، معجب بنفسه باخودِ خود = من تلقاء نفسه

خود تراش = ماكينة حلاقة

٤ - ضمائر الاشارة

١ - ضمائر الاشارة هما ضميران (اين) = هذا، للقريب. و (آن) = ذلك، للبعيد.

٢ - يأتيان في حالة الفاعلية والمفعولية والاضافة مثل أيّ اسم:

في حالة الفاعلية : اين گفت = قال هذا

في حالة المفعولية : آن را ديدم = رأيت ذاك

في حالة الاضافة : حق اين بدست آن شد = حق هذا صار بيد ذاك

٣ - ضميرا الاشارة يجمعان باضافة الف ونون للحيوان: اينان، آنان. وهاء ونون لغير ذلك: اينها وآنها.

٤ - تضاف (را) على ضميري الاشارة في حالة النصب كالاسم تماما.

مفردات مدرسية

معلم	= المعلم	شاگرد	= تلميذ، اجير في صنعة
كلاس	= صف	ميز	= طاولة
صندلى	= كرسي	پنجره	= نافذة
در	= باب، فى	تخته	= سبورة

بَرق = كهرباء مداد = قلم رصاص

خود نِويس = قلم حبر جوهر = حبر

مداد تَراش = برّاية پاك كُن = محّاية

دَست = يد شُد = صار

درس = الدرس است = رابطة للجملة الاسمية

جمـــل

درسِ خود را باقلم مينويسم = اكتب درسي بالقلم

اين برادرِ من است = هذا خي

آن پدرِ تو است = ذاك ابوك

اسعد پاك دِل نيست = اسعد ليس صافي القلب (مخادع)

قال الشاعر الفارسي منوچهری :

نگارِ خويش را گفتم : نگارا نيَم من در فنونِ عشق جاهل

المفردات : نگار = محبوب . نگارا = ايها المحبوب . نيم = لستُ (اصلها) نيستم .

المعنى : قلت لحبيبتي : يا حبيبتي لست جاهلا في فنون العشق .

الفصل الثالث

الاسماء واحوالها

١ – تركيب الجملة الفارسية
٢ – الفاعل والمفعول
٣ – الجامد والمشتق
٤ – الاسم البسيط والاسم المركب
٥ – اسم الذات واسم المعنى
٦ – النكرة والمعرفة
٧ – المذكر والمؤنث
٨ – المفرد والجمع
٩ – التصغير
١٠ – المضاف والمضاف اليه

١ - تركيب الجملة الفارسية

١ - تبدأ الجملة الفارسية باسم لفظاً أو تقديراً أو بضمير :

پدراز خانه رفت = ذهب الوالد من المنزل

من بمدرسه رفتم = انا ذهبت الى المدرسة

بمدرسه رفتم = ذهبت الي المدرسة

٢ - تقسم الجملة إلى جملة اسمية وجملة فعلية ، فالجمله الاسمية ما انتهت بالرابطة (است) التي تعتبر فعلاً مساعداً يدل على الكينونة والوجود وعلى هذا فالجملة التي تربطها الرابطة المذكورة لا تعتبر اسمية ، ولكن عند ترجمتها إلى العربية لا يذكر فعل الوجود ،ولا ترجمة للرابطة في العربية انما يدل معناها على ربط المسند بالمسند اليه :

خدا عادل است = الله عادل

دانش گنجى است = العلم كنز

طهران پايتخت ايران است = طهران عاصمة ايران

٣ - وهذه الرابطة (است) تتصرف في الجملة حسب تلاؤمها مع الضمير :

است = للمفرد الغائب   ـند = للغائبين

ـى = للمخاطب   ـيد = للمخاطبين

ـم = للمتكلم   ـيم = لجمع المتكلمين

مثال : من شاگردم (شاگرد هستم) = أنا طالب

توشاگردي (شاگرد هستی) = أنت طالب

اوشاگرد است(شاگرد هست) = هو طالب

ما شاگرديم (شاگرد هستيم) = نحن طلاب

شما شاگرديد (شاگرد هستيد) = انتم طلاب

ايشان شاگردند (شاگرد هستند) = هم طلاب

٤ — والجملة الثانية هي (الجملة الفعلية) وهي التي تنتهي بفعل اساسى مثال :

من رفتم = انا ذهبت ما رفتيم = نحن ذهبنا

تورفتي = انت ذهبت شما رفتيد = انتم ذهبتم

اورفت = هو ذهب ايشان رفتند = هم ذهبوا

٥ — تبدأ الجملة الفارسية بالمسند إليه (الفاعل) وتنتهي بالمسند (الفعل او الرابطة) أما مكملات الجملة فانها توضع في الوسط مثال :

من امروز بدانشگاه رفتم = ذهبت اليوم الى الجامعة

مهين سال گذشته بآلمان رفت = ذهبت مهين إلى المانية السنة الماضية

٦ — تُنفى الجملة بنفي الرابطة :

نيستم = لستُ نيستيم = لسنا

نيستى = لستَ ، لستِ نيستيد = لستم

نيست = ليس نيستند = ليسوا

مثال : تو شاگرد نیستی = انت لست طالباً

او شاگرد نیست = هو ليس طالباً

٣ – وتنفى الجملة الفعلية بنفي الفعل وذلك باضافة نون في اوله مثال :

او نرفت = لم يذهب من نرفتم = لم اذهب

مفردات

مت = يكون کیست ؟ = من يكون ؟

قیده = رأى بی = بدون

عقیده = من لا رأي له با = مع

اید = امل مرد = رجل

ن = امرأة زهر = سم

جمل

این مر کیست ؟ = من هذا الرجل ؟

من با شید صحبت کردم = تحدثت مع جمشيد

این آ در مظفر است = هذا السيد والد مظفر

٣ – الفاعل والمفعول

١ – اذا قام الاسم بعمل أو نفى عملا كان الاسم في حالة الفاعلية :

بهار آمد = اقبل الربيع زمستان رفت = ذهب الشتاء

٢ ـ اذا كان الاسم مفعولا فيل هو في حالة المفعول ، فيحصل على (را) علامة المفعولية إذا كان معرفة ويستغنى عنها اذا كان نكرة : على كتاب را ازهوشيار گرفت وبرضا قلمى داد = أخذ علي الكتاب من هوشيار وأعطى الى رضا قلماً .

٣ ـ اذا تكرر المفعول بالعطف اضيفت (را) على المفعول الاخير مثل :

خدا ومرگ را فراموش مكن = لا تنس الله والموت

٣ ـ الجامد والمشتق

١ ـ الاسم اذا لم يكن مأخوذاً من غيره يكون جامداً : درَخت = شجرة. كوه = جبل . آسمان = السماء .

٢ ـ واذا أخذ من غيره كان مشتقاً كما في العربية :

اسم الفاعل : تابَنْده = مضيء مشتق من المصدر تابيدن = الضياء

اسم المفعول : نِوِشته = مكتوب مشتق من المصدر نوشتن = الكتابة

الحال : خَندان = ضاحكاً مشتق من المصدر خنديدن = الضحك

الصفة المشبهة : دانا = عالم مشتق من المصدر دانستن = علم، معرفة

٤ ـ الاسم البسيط والمركب

١ ـ الاسم البسيط : ما كان كلمة واحدة غير مركبة مثل : دَست = يد . پا = ساق ، قدم . كار = عمل .

٢ ـ الاسم المركب : ما كان مركباً اكثر من كلمة : تَخْتخواب = سرير النوم . باغْبان = بستاني . كارخانه = معمل .

٣ ـ يجمع الاسم المركب باضافة علامة الجمع في آخر الاسم : دانشجويان = طلاب جامعة . سرايداران = حراس القصور .

٥ - اسم الذات واسم المعنى

١ ـ اسم الذات: ويسمى ايضاً اسم عين وهو ما كان له وجود في ذاته او دل على محسوس مثل :

زَمين = أرض . آهن = حديد . مُرغ = طير .

٢ ـ اسم المعنى : مالم يكن له وجود بذاته أو دلّ على شيء معنوي غير محسوس مثل :

هوش = ذكاء . سفيدى = بياض . دانش = علم

٦ - النكرة والمعرفة

١ ـ يكون الاسم نكرة في اللغة الفارسية اذا لحقته ياء التنكير التي تعادل تنوين النكرة في اللغة العربية مثال : اسبى بَرنده شد = فاز جوادٌ . مردى درخيابان بود = كان رجل في الشارع .

٢ ـ ليست الياء أداة نكرة فحسب بل هناك :

يك : يك سيب خوردم = اكلت تفاحة

يكي : يكي دختر ديدم = رأيت فتاة

٣ ـ الاسم المعرفة : لا تدخله ياء التنكير وبقاؤه على حاله دليل معرفته :

خانه راديدم = رأيت المنزل . آن مرد گفت = قال ذلك الرجل

اين مرد آمد = جاء هذا الرجل .

٤ ـ علامة المفعول (را) تدخل على المفعول المعرفة ولا تدخل على النكرة كما مرّ .

٧ – المذكر والمؤنث

١ ـ يسمى المذكر (نَر) في الفارسية ، والمؤنث (ماده) .

٢ ـ يدلُّ المذكر على اسماء مذكرة مثل : مرد ، برادر ، پدر .

كما يدل المؤنث على اسماء مؤنثة مثل : زن ، دختر ، عروس .

٨ – المفرد والجمع

١ ـ الاسم المفرد : هو ما دلّ على واحد : مرد ، اسب ، دِل = قلب .

٢ ـ الاسم الجمع : ما دلّ على اكثر من واحد وعلى هذا فلا وجود للمثنى في اللغة الفارسية ويدل السياق على المثنى او الجمع وقد يستعمل العدد دو = اثنان . للدلالة على المثنى .

٣ ـ علامة الجمع : للجمع علامتان هما (آن) و (ها) تتصلان بآخر الاسم مركباً أو بسيطاً مثال :

دستها ، مردان . وسنورد فيما يلي أهم القاعدات مع الاشارة إلى ان الشواذ كثير في هذه القاعدة .

٤ ـ تستعمل (ان) في الفصيح لجمع ذوي الروح مثال :

مرد ، زن ، اسب ـــ مردان ، زنان ، اسبان . وما لم يكن له روح تستعمل (ها) مثال : كتاب ، سنگ = حجر . باغ = بستان ، كتابها ، سنگها ، باغها .

٥ ـ يمكن جمع ذوي الروح كما تجمع الجمادات : مردها ، زنها ، اسبها .

٦ ـ تجمع اعضاء الجسم المزدوجة بكلتا العلامتين : أبرو = الحاجب ، بازو = العضد ، لَب = الشفة : ابروان وابروها ، بازوان وبازوها ، لبان ولبها . أما الاعضاء المفردة فتجمع بـ (ها) فقط : بيني = انف ، سر = رأس : بيني ها ، سرها .

٧ ـ يضاف (ى) الى الكلمات التي تنتهي بألف عند إضافة إحدى علامتي الجمع مثال :

دانا ، گدا = شحاذ : دانايان ، گدايان . كما تضاف الياء إلى الكلمات التي تنتهي بواو أيضاً : جنگجو = محارب ، سُخَن گو = متحدث ، مو = شعر ، جا = مكان : جنگجويان ، سخن گويان ، مويها ، جايها .

٨ ـ نجد في الفارسية الكلمات ذات الاصل العربي تجمع جمعاً عربياً دون اعتبار لحالتي الرفع أو النصب مثل : اعياد ، روحانيون ، مأمورين . وقد تجمع الكلمات العربية جمعاً فارسياً : وزيران ، شخصيتها ، سفارتها ، كما تجمع بعض الكلمات الفارسية جمعاً عربياً : باغ : باغات ، ده = قرية : دهات ، ييلاق = مصيف : ييلاقات ، پيشنهاد = اقتراح : پيشنهادات .

٩ ـ اذا انتهى الاسم المراد جمعه بهاء غير ملفوظة بدلت الهاء بجيم : حواله : حوالجات ، قلمه : قلمجات ، كارخانه : كارخانجات . وذلك اذا كانت اداة الجمع (ات) اما إذا كانت الاداة فارسية فلا يحصل تغيير : خانه ها ، دايه = مربية ، مرضع : دايه ها .

٩ - التصغير

١ ـ يستعمل التصغير في الفارسية كما يستعمل في العربية لتدليل شخص أو تحقيره أو الترحم له .

٢ ـ ادوات التصغير تلحق في آخر الاسم ، والادوات هي :

آ ـ ك ، مثال : مردك ، دخترك ، طفلك .

ب ـ چه ، مثال : دَرياچه = بحيرة ، باغچه = جنينة .

ج ـ هاء ، مثال : پسره = طفيل ، دُختره = بنيَّة .

د ـ و ، مثال : يارو = مصغر الحبيب والصديق ، پسرو = وليد .

٣ ـ اذا كان الاسم مختوما بألف أو واو وأريد تصغيره سبقت اداةَ التصغير ياء : پا : پايَك ،مو : مويك

٤ ـ واذا كان في آخر الاسم هاء وأريد تصغيرهُ بُدلت الهاء بالگاف ثم اضيفت كاف التصغير مثل : بوسه = قُبله : بوسگك. بچّه = طفل: بچگك .

٥ ـ غالباً ما تكون (الواو) للدلالة على العيب أو المبالغة وذلك في اللغة الدارجة مثال : شِكَمُو = شره ، تَرسو = خائف ، كثير الخوف ، كِرْمو = دويْبة .

١٠ – المضاف والمضاف اليه

١ ـ اذا اضيف الاسم الفارسي الى اسم آخر ليتم به معناه سُمي (مضافا) مثل : درختِ انار = شجرة الرمان . حياطِ مدرسه = صحن دار المدرسة ، باحة .

٢ ـ علامة الاضافة كسرة في آخر المضاف وليس المضاف اليه كما في العربية . أما اذا انتهى الاسم بألف أو واو لحقته ياء مكسورة مثال : آقايِ تو = سيدك . عمويِ من = عمي . اما اذا انتهى بهاء غير ملفوظة فيوضع فوق الهاء همزة دالّة على الاضافة : خانهٔ من = منزلي ،جامهٔ حسن = ثوب حسن . اما اذا كانت الهاء ملفوظة فان كسرة تلحق الهاء مثال : شاهِ ايران ، ماهِ آبان = شهر آبان .

٣ ـ واذا ختم الاسم بياء لحقت الياء همزة : مردانگیِ رستم = رجولة رستم ، درازیِ خیابان = طول الشارع .

اعضاء الانسان

سَر	= الرأس	دَهان	= الفم
رو	= الوجه	گونه	= الخد ، الوجه
مو	= الشعر	گوش	= الاذن
اَبْرو	= الحاجب	گردن	= الرقبة
چِشم	= العين	شانه	= الكتف
مُژگان	= أهداب العين	سینه	= الصدر
بَبِه	= انسان العين	پستان	= الثدي
پِله	= الجفن	پُشت	= الظهر
شِکم	= البطن	سبیل	= الشارب
ناف	= الصرّة	ریش	= اللحية
لب	= الشفة	کَمر	= الخصر
دست	= اليد	دندان	= السن
زَبان	= اللسان	سُتون فقرات	= العمود الفقري
انگُشت	= الاصبع	بازو	= العضد

ناخُن	= الظفر	جَـگَر	= الكبد
ران	= الفخذ	مَغزِ سر	= الدماغ
گوشت	= اللحم	استخَوان	= العظم (١)
خون	= الدم	چانه	= الذقن

من الامثال الفارسية

(چاه كَن هميشة تَه ِچاه است)

المفردات : چاه كن = حفار الآبار . هميشه = دائماً . ته = تحت ، قعر . چاه = بئر

المعنى : حافر البئر دائماً في قعرها .

(كم بُخور هميشه بخور)

المفردات : كم = قليل . بخور = كل

المعنى : كل قليلا تأكل دائماً .

(١) وتلفظ : استخان

الفصل الرابع

العدد وانواعه

١ - العدد الاصلي
٢ - العدد الترتيبى
٣ - العدد الكسرى
٤ - العدد العشري
٥ - العدد التوزيعى
٦ - المعدود واحواله
٧ - الاصطلاحات الحسابية

١ - العدد وانواعه

١ - العدد الاصلي : وهو عشرون كلمة :

يك = واحد   دو = اثنان   سه = ثلاثة
چهار = اربعة   پنج = خمسة   شش = ستة
هفت = سبعة   هشت = ثمانية   نه = تسعة   ده = عشرة
بيست = عشرون   سى = ثلاثون   چهل = اربعون
پنجاه = خمسون   شصت = ستون   هفتاد = سبعون
هشتاد = ثمانون   نَوَد = تسعون   صد = مئة
هزار = الف .

٢ - ومن أجل قراءة الاعداد المركبة من ١١ — ١٩ نبدأ بنطق الآحاد أولاً ثم العشرات وذلك كالعربية مثال :

يازده = ١١   دوازده = ١٢   سيزده = ١٣
چهارده = ١٤   پانزده = ١٥   شانزده = ١٦
هيفده = ١٧   هيجده = ١٨   نوزده = ١٩
بيست = ٢٠

وانا نلاحظ بعض الاختلاف في نطق العدد المركب عند دمج الحرفين يستحسن حفظها كما هي :

٣ ـ اما من ٢٠ ـ ١٠٠ (الاعداد المعطوفة) فان المشرات تقدم على الآحاد مثال

بيست ويك = ٢١	سى ودو = ٣٢	چهل وسه = ٤٣
پنجاه وچهار = ٥٤	شصت وپنج = ٦٥	هفتادوشش = ٧٦
هشتاد وهفت = ٨٧	نود وهشت = ٩٨	نودونه = ٩٩
صد = ١٠٠	صد ويك = ١٠١	صد وهفت = ١٠٧

٤ ـ المئات :

٢٠٠ = دُويست (= دوصد)	٦٠٠ = ششصد
٣٠٠ = سيصد (= سه صد)	٧٠٠ = هفتصد
٤٠٠ = چهار صد	٨٠٠ = هشتصد
٥٠٠ = پانصد	٩٠٠ = نُهصد

٥ ـ الالوف : نقرأ الالوف أولاً ثم المئات ثم العشرات ثم الآحاد :

١٠٠٠ = هزار	٥٠٠٠ = پنج هزار
٣٠٠٠ = سه هزار	١٠٠٠٠٠٠ = مليون

تمارين :

١٨٧ صد وهشتاد وهفت

٣٧٤ سيصد وهفتاد وچهار

١٩٦٦ هزارونه صد وشصت وشش (العام الميلادي)

١٣٨٥ هزاروسيصد وهشتاد وپنج (السنة الهجرية)

١٣٤٤ هزاروسيصد وچهل وچهار (السنة الشمسية الايرانية)

٧٦٥٣ هفت هزارو ششصد وپنجاه وسه .

٢ - العدد الوصفى

١ - العدد الوصفي : (أو الترتيبي) يبين ترتيب المعدود ، ويصاغ باضافة ميم ساكنة على آخر العدد الاصلي مع ضمة قبلها :

يكُم [١]	دوّم	سوّم	چهارم	پنجم	ششُم
الاول	الثاني	الثالث	الرابع	الخامس	السادس
هفتم	هشتم	نهم	دهم	يازدهم	دوازدهم
السابع	الثامن	التاسع	العاشر	الحادي عشر	الثاني عشر
هفتادم	پنجاه ودوم	هزارم			
السبعون	الثاني والخمسون	الالف			

٢ - وقد يضيفون (ين) في نهاية العدد الوصفي فيقولون : دوّمين ، سوّمين ، صدمين .

٣ - العدد الكسرى

١ - العدد الكسري : هو جزء من العدد الصحيح مثال :

$\frac{1}{2}$ = نيم $\frac{1}{4}$ = چهاريك (ويقال ربع ايضاً) .

(١) يقال أيضاً اوّل ، نُخُست ، نخستين.

$\frac{١}{٣}$ = سه يك $\frac{١}{٥}$ = پنج يك .

٢ ـ وإذا أرادوا ان يقولوا $\frac{٣}{١٧}$ قالوا : سه ازهفده أو $\frac{٧}{١٠٠}$ هفت ازصد

٣ ـ وانهم يستعملون الشكل العربي اذا أرادوا قول :

$\frac{٢}{٣}$ ، $\frac{٣}{٤}$ ، $\frac{٤}{٥}$: دو ثلث ، سه ربع ، چهار خمس .

٤ ـ العدد العشري

١ ـ الكسر العشرى : يتبين استعمالهم للكسور العشرية من الأمثلة التالية

٧٫٣ هفت ، وسه دهم

١٨٫٦ هجده ، وشش دهم

٢٥٫٣٢ بيست وپنج ، وسى ودو صدم

٣٠٫١٢٨ سى ، وصد وبيست وهشت هزارم

٢ ـ الملاحظ من الأمثلة السابقة على الكسر العشري أنه اذا كان الكسر آحاداً استعملوا معه كلمة (دَهُم) وإذا كان الكسر مئآت استعملوا معه كلمة (صدُم) ، وإذا كان الكسر آلافاً استعملوا معه كلمة (هزارم) .

٥ ـ العدد التوزيعي

العدد التوزيعي : هو بتكرار العدد نفسه لتقسيم المعدود تقسيماً متساوياً :

نيم نيم = نصفاً نصفاً شش شش = ستة ستة

يك يك = واحداً واحداً   ده ده = عشرة عشرة

سه سه = ثلاثاً ثلاثاً   صد صد = مئة مئة

مثال : دانش آموزان دو دو آمدند = جاء التلاميذ اثنين اثنين

٦ - المعدود واحواله

١ - المعدود : لا يتطابق العدد والمعدود في اللغة الفارسية ، بل يبقى المعدود مفرداً مع أي عدد : هَزاراسب = الف جواد . بيست سال = عشرون سنة . دو چِشم = عينان . چِهل وچهار گاو = أربع وأربعون بقرة

٢ - اذا كان المعدود محدوداً في عدد معين أتى في حالة الجمع :

دَه انگشتان = الانامل العشرة   هفت خواهران = بنات النعش السبع

شش جهات = الجهات الست   دو بَرادران = جبل قرب بلدة قُم

٣ - لا تجمع الاعداد من ١ - ٩٩ ، اما الاعداد من ١٠٠ فما بعد فانها تجمع مثال : صدها هزارها ، صد هزاران = مئات الالوف .

٤ - معدود العدد الترتيبي يمكن تقديمه أو تأخيره عن العدد مثال :

چهارُمين سال = سال چِهارم = السنة الرابعة

چهلمين روز = روزِ چهلم = الاربعون يوما

٥ - ياء الوحدة : تاتي في آخر الاسم لتدل على واحد ويقال لها ياء النكرة ايضا :

مردی = یك مرد = رجل واحد

کتابی = یك کتاب = کتاب واحد

٦ ـ في اصطلاح اليوم يستعمل في مورد الاشخاص . نفر . تن = بدن، جسم . تا : دو نفر مرد ، چهار تن سرباز = اربعة جنود ، پنج تا کارگر = اربعة عمال . وللاشياء : تا ، دانه = حبة : شش تا مداد = ستة اقلام رصاص ، يك دانه گردو = حبة جوز .

٧ - الاصطلاحات الحسابية

١ ـ الجمع : ويعبرون عنه (جمع كردن) علامة الجمع (+) ونسمى با ، بعلاوه . وعلامة المساواة (=) مساوى به ، مساوى است به . حاصل الجمع : حاصلِ جمع .

١٨ + ٩ = ٢٧ : هجده بانُه مساوى به بيست وهفت

٢ ـ الطرح : ويعبرون عنه (تفريق كردن)

علامة الطرح (—) ويسمونها : منها

المطروح منه « : مفروق منه

المطروح » : مفروق

الباقي : باقى مانده

٩ ـ ٥ = ٤ : نه ازپنج باقي ميماند چهار

٣ ـ القسمة : ويعبرون عنها (تقسيم كردن)

علامة التقسيم (÷) : بر

المقسوم : مقسوم

القاسم : مقسوم عليه

خارج القسمة : خارج قسمت

١٤ ÷ ٢ = ٧ : چهارده تقسيم (بر) دومساوى به هفت

٦٤٨ ÷ ٤٣ = ١٥ والباقي ٣

٦٤٨ : مقسوم ÷ بر

٤٣ : مقسوم عليه ١٥ : خارج قسمت

٣ : باقى مانده

٤ ـ الضرب : يعبرون عنه (ضرب كردن)

علامة الضرب (×) : در

حاصل الضرب : حاصل ضرب

٧٤٦ × ٣ = ٢٢٣٨ : هفتصد وچهل وشش (در) سه مساوى است به دو هزارود ويست وسى وهشت .

ان الكلمات (چند ، چندين ، چندان) تستعمل للاعداد المبهمة كما في العربية : عدة ، بضعة . وان (أنْد) تعطى معنى (نيّف) في العربية ، فاذا قالوا : شصت واند فانما يقصدون ستين ونيفاً .

المفردات

پیاده = سيراً على الاقدام		هرروز = كل يوم ، يومياً	
راه = طريق		کارمیکند = يعمل ، يشتغل	
رفتم = ذهبت		سینی = صينية	
لیوان = كأس		آهنگر = حدّاد	
آب = ماء		میخ = مسمار	
بیاور = احضر		سیخ = سفّود ، سيخ	
میوه فروش = فاكهاني		گُل فروش = بائع الزهور	
چاقو = سكين		گیلاس = كرز	
انجیر = تين		کارْد = سكين المائدة	
دُرست میکند = يصلح		قیچی = مقص	
تیشه = فأس		قاشُق = ملعقة	
شَنگال = شوكة الطعام		هندوانه = بطيخ احمر	

حوار

— تو چند کتاب داری ؟ — من دو کتاب دارم

— چند شاگرد در کلاس شما هست ؟ — در کلاس ماسی و هفت شاگرد هست

— آیا مهین برادر دارد ؟ — بلی ، مهین سه برادر و دو خواهر دارد

جمل

— من سه فرسنگ پیاده راه رفتم = مشيت ثلاثة فراسخ

— یك ليوان آب بياور = أحضر كأساً من الماء

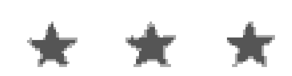
— ميوه فروش گيلاس وانار وانجير وطالبى راميفروشد =

الفاكهاني يبيع الكرز والرمان والتين والبطيخ الاصفر

— نجار سه صندلى ويك ميز را درست ميكند =

يصنع النجار ثلاثة كراسى وطاولة واحدة

— اين مرد هر روز كار ميكند = يعمّل هذا الرجل يومياً



الفصل الخامس

الصفات وأحوالها وأقسامها

١ – الصفة الفاعلية
٢ – الصفة التفضيلية
٣ – الصفة العالية
٤ – الصفة المشبهة
٥ – الصفة المفعولية
٦ – الصفة النسبية
٧ – مفردات علمية
٨ – جمل

الصفة واقسامها

١ ـ الصفة كلمة تبيّن حالة ونوع الشيء أو الشخص مثل :

خوب = حسن ، جيد خوبتر = أجود، أحسن . كارگر = عامل

مرد بزرگ = رجل كبير ، عظيم. سنگ سفيد = حجر أبيض

٢ ـ لا تتبع الصفةُ الموصوفَ في التذكير والتأنيث ولا تطابقها في الافراد والجمع :

مردِ خوب ، مردانِ خوب . زنِ خوب ، زنانِ خوب

٣ ـ يُجرّ الموصوف بكسرة ، وحين تتقدم الصفة على الموصوف تحذف الكسرة مثال :

مردِ نيك ، نيكمرد = رجل طيب .

منظرِ نيك ، نيك منظر = منظر جميل

٤ ـ ياء الوحدة تعين شخصاً معيناً وتسمى ياء النكرة - كما مر - تتصل ياء الوحدة بآخر الموصوف أو بآخر صفته أو بكليهما : پسرى راستگو، پسر راستگويى پسرى راستگويى = صبيّ صادق ، والحاقها بآخر الموصوف أفصح .

٥ ـ اذا تكررت الصفة فان الكسرة تصيب جميع الصفات : آموزگارِ بزرگوارِ دانشمندِ هنرمندِ ما = معلمنا العظيم العالم المتفنن .

٦ ـ الصفات المركبة مع الكلمات العربية تتطابق من حيث الافراد والجمع والتذكير والتأنيث : مكهٔ مكرمه، دولِ متحابّه، علماى اعلام.

٧ ـ قد تكون الصفة مفردة بسيطة: خوب،حسن، بدسىء، راست= صدق، دُروغ = كذب. وقد تكون مركبة : خوبرو = جميل، صبيح راستگو = صادق. دروغگو = كاذب. سروقد = سروية القوام.

٨ ـ قد تقوم الصفة مقام الاسم وفي هذه الحالة يجوز جمعها على حسب قواعد الجمع السابقة :

نيكان = الطيبون	خردمندان = العقلاء
خوبان = الطيبون	دانايان = العلماء
بزرگان = العظماء	نيكها = الاشياء الطيبة

٩ ـ اذا كان الموصوف مؤنثاً عربياً كانت صفته مذكرة :

همّت عالى، حادثهٔ صعب، إرادهٔ قوى، أمنيتِ كامل.

١٠ ـ ان الفرق بين (بى) و (نا) النافيتين ان (بى) تتصل بالاسم فتعطي معنى الصفة واستعمالها مع الصفة اكثر :

بيشعور = عديم الشعور. نابالغ = طفل، غير بالغ. بيهوش = غبي بى خرد = مجنون، لا عقل له. نامرد = جبان، ضعيف. نابينا = اعمى

انواع الصفات المشتقة : ستة هي : الصفة الفاعلية، التفضيلية، العالية، المشبهة، المفعولية، النسبية.

١ – الصفة الفاعلية

وهي الدالة على فاعل الشيء أو مالكه وتسمى (اسم فاعل) أيضاً . أما علامات الصفة الفاعلية فهي :

ـ (نْده) تضاف في آخر فعل الامر المفرد المخاطب بدون باء في أوله :

گويَنْده = قائل . آيَنده = الآتي ، المقبل

بافَنْده = نسّاج . شَنَونْده = مستمع

ب ـ (ان) تضاف في آخر فعل الامر المفرد المخاطب بدون باء في أوله :

دَوان = راكضاً خواهان = المترجّي

ج ـ (الف) تضاف في آخر فعل الامر (وهي نفسها الصفة المشبهة) :

گويا = قائل ،متحدث بينا = بصير

٢ – الصفة التفضيلية

ويقابلها في الانكليزية Gomparative degree وهي الصفة التي تقاس بصفة أخرى وعلامتها (تَر) تضاف في آخر الصفة المطلقة .

قدّ من بُلند تراز قدّ تواست = قامتي أطول من قامتك

صلح بهتراز جنگ است = الصلح أفضل من الحرب

وقد يضعون (تا) أو (كه) عوضاً عن (از) :

بخواندن من بهتر ما يلم تا بنوشتن = أميل الى المطالعة اكثر من الكتابة

٣ - الصفة العالية

وتسمى في الفارسية (صفتِ عالى) ويقابلها بالانكليزية Superlative degree وهي الصفة التي نفضل بها صفة على صفات أخرى أو تكون أفضل الجميع وعلامتها (ترين) :

بهترينِ كارها راستگويى است = الصدق أفضل الصفات .

بحرِ خزربزرگترين درياچه هاى جهان است = بحر الخزر أكبر بحيرات الدنيا

٤ - الصفة المشبهة

١ - وتسمى في الفارسية (صفتِ تشبيهى) وتتكون باضافة (الف) في آخر فعل الامر المفرد المخاطب ، وهي كالصفة المشبهة العربية تعطي معنى الثبوت :

شنوا = سامع ، توانا = قادر ، جويا = باحث ، بينا = بصير .

كما يمكن صياغة الصفة المشبهة باضافة وصلات في آخر الكلمة :

بان = حافظ ، حارس مرزبان = حامي الحدود

كار = عمل نيكوكار = مستقيم ، مخلص في العمل

مند = وصلة تعطي معنى صاحب هنرمند = فنان

بر = فوق ، على برمزد = اكثر من الاجر

وهناك وصلات أخرى تمرّ معنا في سياق الجمل .

٢ ـ وفي الفارسية مفردات كثيرة تُعطي معنى الصفة المشبهة ولا تنطبق على إحدى القاعدات السابقة منها :

آباد = معمّر   دُرُشت = خشن   بيدار = صاح ، واع

دُشْوار = صعب   جَوان = شاب   روشَن = مضيء

چابُك = ماهر   زِشت = قبيح   خاموش = خامد

كوتاه = قصير   خوب = جيد   لاغَر = ضعيف

مُرده = ميت   نَرم = ناعم

٥ - الصفة المفعولية

وتسمى في الفارسية (صفتِ مفعولى).ولها علامتان هما

١ ـ (هاء) في آخر الفعل الماضي المفرد الغائب ، وأحيانا يضاف بعد ذلك الكلمة (شُده) :

كُشته = كشته شده = مقتول

رفته = رفته شده = ذاهب

ديده = ديده شده = مرئي

٢ ـ تعطي الوصلة (ار) معنى صفة المفعول وهي من علامات صفة الفاعل مثل :

گرِفتار = مشغول . گُفتار = قول . كِردار = عمل ، التي معناها : گرفته شده گفته شده ، كرده شده .

٦ ـ الصفة النسبية

وهي التي تنسب إلى شيء أو شخص أو مكان وعلاماتها :

آ ـ ياء في آخر الاسم : تبريزى ،دمشقى ، نَمَكى = ملحى .

ب ـ ياء ونون في آخر الاسم : سيمين = فضي ، سنگين = ثقيل .

ج ـ ياء ونون وهاء في آخر الاسم : سيمينه ، زرينه = ذهبي .

د ـ (گان) تضاف في آخر الاسم گُرگان = رهينة ، بازرگان = تاجر ، دِهْگان = مزارع ، رئيس القرية .

هـ ـ (هاء) غير ملفوظة تضاف في آخر الاسم والعدد :

سَده[1] = النسبة إلى المئة سنة ، هزاره = النسبة إلى الألف سنة

و ـ (انه) تضاف في آخر الاسم مَردانه = رجالي ، زَنانه = نسائي .

مفردات علمية

آموزشگاه = مدرسة أو معهد علمي دانشگاه = جامعة

دانِشْ سرا = دار المعلمين دانشكده = كلية

دَبيرِسْتان = المدرسة الثانوية دَبِستان = المدرسة الابتدائية

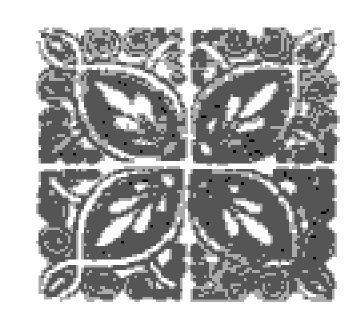
---

(١) سده : عيد ايراني قديم .

کودکستان	= روضة الاطفال	أستاد	= أستاذ جامعة
دَبیر	= مدرس ثانوي	دانشیار	= أستاذ مساعد
آموزگار	= معلم ابتدائي	دانشکده ادبیات	= كلية الآداب
دانش آموز	= تلميذ ابتدائي	دانِشجو	= طالب جامعي

جمل

- توانا بُوَد هرکه دانا بُوَد = من يكن عالماً يكن قوياً
- حافظ شیرینْ سخن تراز شعرای دیگراست
= حافظ أحلى كلاماً من شعراء اخرين
- روی میز من پاك تراز روی میزِ شمای است
= وجه طاولتي أنظف من وجه طاولتكم
- مادر دَست برچشم نَهاد تا کسی اَشکش را نبیند
= وضعت الام يدها على عينيها حتى لا يرى أحد دمعها .
- زندگی مردم روز بروز آسانتری شَود = حياة الناس يوماً بعد يوم تسهل
- بد خلقی عمر را کوتاه می سازد = سوء الخلق يقصر العمر .



الفصل السادس

الادوات والحروف

١ - ادوات الاستفهام
٢ - اسماء الاشارة
٣ - الاسماء الموصولة
٤ - ادوات التصديق والايجاب
٥ - ادوات النفي والانكار
٦ - ادوات التعجب والاستحسان والتمني
٧ - ادوات النداء
٨ - حروف الربط
٩ - حروف الاضافة
١٠ - السوابق واللواحق

١ - أدوات الاستفهام

١ ـ أهم أدوات الاستفهام هي : كه ، چه ، كجا ، كو ، چون ، كى ، كدام ، كدامين ، مگر ، چند ، چرا ، آيا ، كيست ، چيست ، چگونه ، چطور ؟

٢ ـ استعمالها :

كه = مَن ؟ (للعاقل) : كه آمد ؟ = من جاء ؟ (١)

چه = ماذا ؟ (لغير العاقل) : چه بود ؟ = ماذا كان ؟

كجا = اين ؟ (للمكان) : كجا رفتى ؟ = اين ذهبتَ ؟

كو = اين ؟ (للمكان) : احمد كو ؟ = اين أحمد ؟

چون = كيف ؟ (للحال) : چون آمد ؟ = كيف جاء ؟ (٢)

كى = متى ؟ (للزمان) : كى بيدار شدى ؟ = متى صحوت ؟

كدام = أي ؟ (للترديد) : كدام شاگرد ديدى ؟ = أي طالب رأيت

كدامين ؟ (كالسابقة) .

مگر = ألم ، هلاّ ؟ (استفهام انكارى) : مگر امروز بمدرسه نرفتى ؟

چند = كم ؟ (للزمان والمقدار) : چند برادر دارى ؟

چرا = لماذا ؟ (للتعليل) : چرا دير كردى ؟ = لماذا تأخرت ؟

---

(١) ـ تجمع (كه) على كيان (٢) ـ مجيء (چون) استفهامية قليل

آيا = هل ؟ : آيا امروز باران ميبارد ؟ = هل يهطل المطر اليوم ؟

كيست = من هو ؟ (للعاقل) : اين آقا كيست ؟ = من هذا السيد؟

چيست = ما هذا ؟ (لغير العاقل) : اين چيست ؟ = ما هذا ؟

چگونه = كيف ؟ (للكيفية) : چگونه پدرت آمد؟ = كيف جاء أبوك؟

چطور = كيف ؟ (") : حال شما چطور است ؟ = كيف حالكم ؟

٣ ـ ادوات الاستفهام تأتي في حالة الفاعلية والمفعولية والاضافة مثال :

كه آمد ؟ (في حالة الفاعلية) = من جاء ؟

با كه آمد ؟ (في حالة المفعولية) = مع من جاء ؟

كتاب كه بود ؟ (في حالة الاضافة) = كتاب من كان ؟

٤ ـ وقد يكتفى بالاشارة أو بالنطق للدلالة على الاستفهام بدون اداة استفهام

جمل استفهامية مع اجوبتها

— رفتار كه ناپسند است ؟ = طريقة عمل أو حركة من غير مستحبة؟

رفتار كارگر تنبل ناپسند است = طريقة عمل العامل الكسول غير مستحبة

— از كجا آمديد ؟ = من أين أقبلتم ؟

ازشهر انقارا آمدم = من مدينة انقرة أقبلت

- درتهران کجاها را دیدی ؟ = في طهران أي الامكنة رأيت ؟

درتهران خیابان فردوسی وموزه را دیدم = في طهران شارع الفردوسي والمتحف رأيت

- کی دبستان باز میشود ؟ = متى تفتح المدرسة الابتدائية ؟

دبستان درماه آینده بازخواهدشد = ستفتح المدرسة الابتدائية في الشهر المقبل .

- چند ساعت خوابیدی ؟ = كم ساعة نمت ؟

شش ساعت ونیم خوابیدم = نمت ست ساعات ونصف .

- چرا نمی آیی ؟ = لماذا لا تأتي ؟

چون من در دانشگاه کار دارم = لانني مشغول في الجامعة .

- آیا حالا وقت درس شده ؟ = هل أزف وقت الدرس الآن ؟

نه ، ده دقیقه باقی میماند = كلا ، يبقى عشر دقائق .

مفردات	مرادفها	معناها
آقا	سَرْوَر	سيد ، محترم
خانم	بانو ، خاتون	سيدة
ظریف	قشنگ ، زیبا	جميل ، ظريف
بنابراین	لذا ، بس ، لهذا دراین صورت	بناء على هذا ، لهذا

دائى	خالو	خال
كودك	بچّه ، طفل	طفل
خواهر	همشيره	أخت
خوب	نيكو ، نيك	حسن ، جيد

٣ - اسماء الاشارة

١ - اسم الاشارة يأتي مفرداً دائماً أكان المشار اليه جمعاً أو مفرداً ، كما أنه لا اعتبار للمشار اليه اذا كان مذكراً أو مؤنثاً .

٢ - ادوات الاشارة اثنتان فقط هما : اين = هذا . آن = ذلك ، ذاك

اين مرد ، اين مردان . اين زن ، اين زنان

آن اسب ، آن اسبان . آن گاو = هذه البقرة ، آن شاگردان

٣ - كان في الفارسية القديمة اداة استفهام أخرى هي (اِم) إلا انها فقدت الآن ولم يبق لها ذكر إلا مع بعض الكلمات : امشب = هذا المساء . امروز = هذا اليوم . امسال = هذه السنة، واذا تقدمت اداة الاشارة على (ام) حينئذ تحذف (ام) مثال : در اين سال = في هذه السنة .

٤ - تجمع أداتا الاشارة حسب قواعد الجمع الفارسية : حيث تجمعان بالالف والنون (اينان ، آنان) للانسان والحيوان . وتجمعان بالهاء والالف (اينها ، آنها) للجمادات .

اینان آمدند وآنان رفتند = جاء هؤلاء وذهب اولئك

اینهارا آوردیم وآنهارا بردیم = أحضرنا هؤلاء ونقلنا اولئك

٥ - اذا اتصل بهما حرف جر حُولت الهمزة في الكلمتين الى دال : بدان مرد گفتم كه بدينجا آيد = قلت لذاك الرجل أن يأتي الى هنا .

٦ - اذا ذكرت (اين) و (آن) مع الاسم سميت كل منهما (اسم اشارة) واذا ذكرنا محل الاسم سميت كل منهما (ضمير اشارة) :

اين شاگرد زرنگى است = هذا التلميذ ماهر « اين هنا أتت مع الاسم فهي اسم اشارة ، امافي هذه الجملة : حسن وحسين هردو برادرند ولى اين از آن زيرك تراست = حسن وحسين كلاهما أخوان ولكن هذا أذكى من ذاك . فان « اين وآن » ضميرا اشارة لأن « اين » حلت محل « حسين » و « آن » محل حسن .

٧ - قد تضاف الاداة (آن) الى الضمائر الشخصية فتعطي معنى الملكية مثال :

آنِ من = آنِ تو = آن او

آن ما = آن شما = آن ايشان

وقد تزاد (از) في اول هذا التركيب : از آنِ من ، از آن تو . . .

تحيات وكلمات كثيرة الاستعمال

شادْ زی	= عش سعيداً (تحية)	آزادْ زی	= عش حراً (جواب التحية)
صبح بخیر	= صباح الخير	سلام عليكم	= السلام عليكم
دُرود برشما	= السلام عليكم	شبْ بِخیر	= مساء الخير ، ليلة سعيدة
خدا حافظ	= الله معك (تحية الوداع)	خوش آمدید	= أهلاً وسهلاً
بِأُمّید دیدار	= على أمل اللقاء	پول	= العمله ، المال
تومان	= الليرة الايرانية	ریال	= يُعادل الفرنك السوري

جمل قصيرة

ـ کجا بودی ؟	= أين كنت؟
ـ این چند است ؟	= بكم هذا ؟
ـ ساعت چند است ؟	= كم الساعة ؟
ـ دیشب مِهمان بودم	= كنت مساء البارحة ضيفاً
ـ وامشب مهمان دارم	= والليلة عندي ضيف
ـ توچه وقت برگشتی ؟	= متى عدت ؟

ـ خانهٔ شما کجا است ؟	= أين منزلكم ؟
ـ این گران است	= هذا غالٍ
ـ راه دور است	= الطريق بعيد
ـ بیا بالا	= اصعد ، تعال فوق
ـ نهار خوردی ؟	= هل تغديت ؟
ـ پُست آمد ؟	= هل جاء البريد ؟
ـ هوا گرم است	= الجو حار

٣ – الاسماء الموصولة

١ ـ في اللغة الفارسية صيغتان للموصول هما (ِكه) و (ِچه) وذلك إن دلاً على الوصل . تستعمل (كه) للعاقل وغير العاقل و (چه) لغير العاقل فقط :

مردی كه اذّيتم كرد اسعْد بود = الرجل الذي آذاني كان اسعدَ

آن چه اسعد گفت دروغ است = ان الذي قاله اسعد كذب

٢ ـ قد يتصل اسم الموصول بكلمات منها :

آ ـ هر : بمعنى كل ، هر كه = كل الذي هرچه = كل الذي

ب ـ اين وآن : اينكه = هذا الذي. آنكه = ذاك الذي . اينچه ، آنچه .

آنچه گفتم درست بود = الذي قلته كان صحيحاً

اينكه امد دوست من است = الذي جاء صديقي

جمل

- گفتند که شاه آمد = قالوا ان الملك جاء
- جوانان بمدرسه میروند که دانا شوند
= يذهب الفتيان إلى المدرسة ليصيروا متعلمين
- آنچه حاضر است بیاور = احضر الموجود (اجلب ماهو حاضر)

٤ - ادوات التصديق والايجاب

١ - بلی ، بله = نعم
٢ - آری ، آره = نعم (يغلب ورودها في العامية) :
آیا امروز درس دیگر گرفتید ؟ بلی ما امروز درس دیگر گرفتیم
٣ - يستعمل الايرانيون كلمة (چشم) التي أصلها (بچشم) وذلك تعبيراً عن الطاعة والاستجابة وهي شبيهة بالاصطلاح العربي (على العين) .
٤ - وهناك اصطلاحات وتراكيب أخرى للتصديق ، منها :
صحیح است ، درست است = هذا صحيح
همینطور است = كذلك

٥ - ادوات النفي والانكار

١ ـ نه ، نـ = لا ، كلاّ ، لم .

٢ ـ وهناك تراكيب أخرى منها :

خير = لا ، كلا ، بهيچ وجه = مطلقا ، ابداً . هر گز = أبداً ، مطلقاً .

هيچ وقت = أبداً ، مطلقاً . ابدا ، حاشا ، كلا = من الادوات العربية .

جمل

ـ چرا بباغ وحش نميروى ؟ = لماذا لا تذهب الى حديقة الحيوانات ؟

ـ چون من گردشگاها را دوست ندارم = لأنني لا أحبّ المتنزّهات .

ـ من بدهلي هر گز نرفتم = اني ماذهبت الى دهلي مطلقاً .

٦ - ادوات التعجب والاستحسان والتمنى

١ ـ هناك الفاظ تستعمل في مقام التحسين والسرور والتعجب والتألم والتعب والتنبيه والامل والخوف ، بعض هـذه الالفاظ من اصل فارسي وبعضها من أصل عربي .

٢ ـ الفاظ التحسين : آفرين ، بَهْ بَهْ ، خوب ، بارك الله (وتلفظها العامة في طهران بريك الله) . خه خه ، بنام ايزد = باسم الله ، زه زه ، حبذا !
آفرين بر اين همت ! = مرحى لهذه الهمة !

٣ ـ الفاظ في التعجب : وه ، خوشا ، عجب ، شگفتا ، عجبا ، سبحان الله ، تعالى الله ، چه خوب ، چقدر عالى ! . . درس استاد چقدر عالى بود !

٤ ـ في الاسف والتقريع : افسوس ، دريغ ، واى ، آواخ ، اوف ، آخ ، آه ، دريغا ، حيف ، دردا ، داد ، فرياد ! ! . .

واى بر دشمنان وحسودان = الويل للأعداء والحسّاد

٥ ـ الفاظ التنبيه : هان ، ها ، آهاي ، هلا ، خاموش ، نگر .

٦ ـ الفاظ التمني : اى كاش ، كاشكى ، كاش كاشكه = ياليت :

اى كاش روزهاى جوانى باز ميگردد ! = ياليت ايام الشباب تعود

٧ - ادوات النداء

١ ـ للنداء ادوات عربية وأخرى فارسية هي : اي ، ايا ، الا ، يا ، هى ، والف في آخر الكلمة وتخالف بذلك النداء العربي : خدايا دست من بگير = الهي خذ بيدي .

٢ ـ يستعمل احياناً مع الف النداء الفارسية (يا النداء) العربية : ياخدايا = يا الله .

٨ - حروف الربط

حروف الربط هي الحروف التي تربط كلمتين أو عبارتين ببعضهما وهي نوعان :

آ — حروف الربط المفردة وأهمها : و = حرف عطف . اگر = اذا الشرطية .

تا = حتي منذ . باز = أيضاً . پس = فـ ، بناء على هذا ، بعد ذلك .

ولى = ولكن . يا . . ويا = إمّا وامّا . زيرا = لأنّ (تعليل)

هم = أيضاً . نيز = أيضاً . چون = عندما ، بينما . كه = أنّ المصدرية

ب — حروف الربط المركبة وأهمها :

چونكه = لأنّ	هَمينكه = بمجرد أنّ
بلكه = ولكن ، بل	اگرچه = ولوأنّ
چندانكه = مهما	زانرو = من تلك الناحية
زيرا كه = لأنه	با اينكه = مع أنّ
وقتيكه = وقتما	شايد كه = ربما

جمل

— درس را تكرار كن تا آنرا خوب فرا گيرى

= كرّر الدرس حتى تحفظَه جيداً

— شنيدم كه تو بپاكستان رفتي = سمعت أنك ذهبت إلى باكستان

— كسى كه ميآيد حسن است يا حسين ؟

= هل الشخص الذى يأتي حسن أم حسين ؟

— دروغگو وترسو باهم كار ميكنند = الكاذب والخائف يعملان معاً

٩ - حروف الاضافة

١ ــ حروف الاضافة كلمات تبين العلاقة بين الكلمتين ويتمم ما بعدها الكلمة التي قبلها :

باشما خواهم رفت = سأذهب معك . بتوميگويم = أقول لك

وإذا حذفنا حرفي الاضافة من الجملتين اضطرب المعنى .

٢ ــ اشهر حروف الاضافة هي :

بِ = إلى ، في وقت ، بسبب ، لأجل ، قَسَم

با = مع (المصاحبة) از = مِن (الملكية)

بَر = فوق ، على در = في

تا = حتى ، غاية نزد = قرب ، عند

پيش = قرب ، عند نزديك = تدل على قرب المكان

ميان = بين

٣ - اذا سُبقت حروف الاضافة بحرف آخر أو كلمة ما أصبحت (حروف اضافة مركبة) وتعطي معنى آخر ، من ذلك :

آزبراي	= لأجل	رو برو	= مقابل
از پى	= بسبب	در بين	= خلال
بجُز	= بدون	بعد از	= بعد
درباره	= حول	قبل از	= قبل
پَس	= بعد ، وراء	بَرپشت	= فوق

٤ - لا تقابل حروف الاضافة في اللغة الفارسية حروف الجر تماما ولا Preposition في الانكليزية لأننا نجدبينها كثيراً من الظروف وأدوات أخرى.

جمل

- در سحر نماز خواندم = صليت في وقت السحر
- با من آمد وبا او رفت = جاء معي وذهب معه
- از حلب بتهران رفتم = ذهبت من حلب الى تهران
- مداد ترا برميز گذاشتم = وضعت قلمك على الطاولة
- امروز در منزل ميمانم = اليوم أبقى في المنزل
- ازبام تا شام كار كردم = اشتغلت من الصباح حتى المساء

ـ او نزد من بود = كان عندي

ـ خانهٔ ما نزديك دانشگاه است = منزلنا قرب الجامعة

ـ ميان ساعت يك وساعت سه كار ندارم

= بين الساعة الواحدة والثالثة ليس عندي شغل

١٠ – السوابق واللواحق

هناك أدوات تتصل بأوائل الكلمات أو بأواخرها فتعطي معانيه تخالف معناها الأصلي وقد تؤدي ضد المعنى الاصلي ، وليس في اللغة العربية مايشبه هذه الادوات الا أننا نجد شبيهاً لها في حروف الزيادة العربية « سألتمونيها » الا ان هذه الادوات موسعة ومفصّلة في الفارسية بحيث تأخذ حيّزاً كبيراً من قواعدهم وهي من ميزات لغتهم . ذلك أنها توسع نطاق اللغة فقد يتسع معنى كلمة واحدة الى عشرة معاني أو اكثر وسترى بعض الامثلة على ذلك ، ويدخل في ذلك ادوات التصغير وعلامات المشتقات وغير ذلك من الادوات .

١ – السوابق

وهي وصلات تأتي في صدر الكلمات وتسمى واحدتها في اللغة الفارسية (پيشاوند = سابقة) ويقابلها بالانكليزية Preffix وهي تختلف عن

حروف الربط والاستفهام والاضافة التي مرّ ذكرها في أنها عندما تتصل بالكلمة تعطي معاني مختلفة في حين أن الادوات الاخرى تعطي معنى العطف أو الاستفهام أو الاضافة ، وكل واحدة من هذه السوابق تؤدي معنى خاصاً بها :

اَنْدر = تحت : اندرشُدن = دخول ، اندر آمدن = ورود

بـ = للزينة والتأكيد وتضاف في أوائل افعال الامر بخاصة :

بُرو = إذهب ، بخور = كل ، بچاپ = اسرق

وقد تدخل على الفعل الماضي وهذا نجده في الافعال القديمة :

برفت ، وهي شبيهة بالباء العربية العامية (باكل ، بشرب ، بروح)

بـا = مع : باخِرَد = عاقل ، باهُوش = ذكي

باأدب = مؤدب ، باشهامت = شهم

بـاز = أيضاً : بازْديد = زيارة ثانية ، بازگشت = عاد ثانية ، آبَ

بازگو = اعادة الكلام ، بازمانْدن = التأخر

بَـر = على : برنشَسْتن = ركوب ، بَرداشْتن = رفع

بَرگِرفتن = أخذ ، رفع ، برخاسْتن = نهوض

بـى = بدون : بيهوش = غبي ، بيدانِش = جاهل

بيهُنَر = فاشل ، بيدِل = موله

پيش = أمام، عند : پيشكار = معاون پيشرفت = تقدم

پيش آمدن = حادثة، واقعة. پيشكش = هدية

زَبَر = فوق : زَبَردست = قوي، قادر. زبرپوش = جبّة، غطاء

زِير = تحت، أسفل : زير پوش = لباس داخلي

زير دريايي = غواصة، تحت البحر

زير جامه = سراويل زيرگاه = مقعد، كرسي

گر = تعطي معنى الصانع : زرگر = صائغ، آهنگر = حداد

ميم = للنهي : تدخل على الافعال فتحول المعنى الى نهي له :

مكن = لا تفعل مرو = لا تذهب

مخوريد = لا تأكلوا مگوييد = لا تقولوا

مي، همي = تختص بالافعال فتعطي معنى الاستمرار والدوام في الماضي أو الحال مثال :

ميگفت = كان يقول ميگويد = يقول

ميرفت = كان يذهب مي روم = أذهب

مي دانستم = كنت أعرف مي دانم = أعلم، أعرف

مي نوشتم = كنت أكتب مي نويسم = أكتب

نا، نه = للنفي، وباتصالها بالاسماء والصفات تعطي معنى الوصف :

نادان = جاهل ناخوانده = طفيلي ، كسول

ناشناس = غير معروف ، غريب

نادختري = الابنة من أب أو أم آخرين

ناشايسته = غير لائق ، قبيح

ناتوان = عاجز نابينا = أعمى

ناخوش = مريض

هَم = أيضاً : كثيرة الاستعمال في اللغة الفارسية وتؤدي معاني مهمة منها :

همنشين = مُصاحب، جليس همشكم = توأمان

همدندان = ترب، مثيل في العمر همرديف = من كان في مقام غيره

همسر = زوج أو زوجة، مساوٍ

هم ريش = ترب ، من كان في عمر غيره .

همراه = رفيق ، موافق همسان = شبيه ، نظير

همكار = زميل في العمل همكام = ذوا هدف واحد

ور — تعطي معنى اسم الفاعل لمعنى الكلمة المتصل بها وهي في ذلك مثل (مند)

دانشور = دانشمند = عالم

سودور = سودمند = مفيد

٢ - اللواحق

وهي وصلات تأتي في آخر الكلمة فتغير معناها أو تعكسه ويقابلها بالانكليزية Suffix وواحدتها في الفارسية (پساوند = لاحقة) ، وأهم هذه اللواحق :

آ - للنداء ، للتعجب ، للصفة المشبهة (وقد مر شرح ذلك)

ب - يفهم منها معنى النسبة والاتصاف :

خوراك = طعام ، غذاء   فَمان = عشقيّ ، حبّي

تپاك = حمى ، اضطراب   پوشاك = لباس

آسا - للاتصاف : پيل آسا = الشبيه بالفيل . شير آسا = الشبيه بالاسد

آن - وهي ذات عدة أنواع :

١ - علامة الحال : گريان = باكياً   دَوان = جارياً

نالان = آناً   خَندان = ضاحكاً

٢ - علامة النسبة الابوية : ارد شير بابكان

٣ - علامة المكان : توران = موطن الطورانيين

آندر = لاحقة الاتصاف بالغير :

مادَر اندر = زوجة الاب   پدر اندر = زوج الام

خواهر اندر = أخت من غير أم أو أب

برادر اندر = أخ من غير أب أو أم

ويه = لاحقة للاتصاف والنسبة :

شيرْويه = النسبة الى الاسد   سيبْويه = النسبة إلى التفاح

نفتويه = النسبة الى النفط   عُمر ويه = النسبة الى العمر ، معمَّر

بار = لاحقة مكانية :

هند بار = الهند   زنكبار = زنجبار

باز = لاحقة اللعب :

حُقّه باز = مخادع ، محتال   قمار باز = مقامر

بان = للمحافظة :

ميزْبان = مضيف   شهْربان = حامى المدينة

مِهْربان = ضيف   باغْبان = بستاني

دان = لاحقة تعطي معنى الظرفية والمكانية :

آبدان = وعاء الماء   جامِه دان = محفظة الملابس

چاىْ دان = إبريق الشاي   قلمْدان = مقلمة

زار = لاحقة مكانية :

لاله زار = حقل الشقائق   چَمَن زار = مرج

گُلزار = روضة الورد   هندو زار = أرض الهند

ستان = لاحقة تدل على اسم المكان او مكان الدولة :

كوهستان = منطقة جبلية   بوستان = بستان (مكان العطر)

گُلستان = روضة الورد   گُورستان = مقبرة

ومنها : افغانستان وهندوستان .. الا ان (پاكستان) لا تنطبق عليها هذه القاعدة لأنها — على قول الباكستانيين أنفسهم من الذين كانوا معي ايام الدراسة في طهران ـ مؤلفة من الحروف الاولى للمناطق التي تجمع دولتهم .

كش = لاحقة للنسبة والاتصاف :

دستكش = قفّاز   دودْ كش = داخون المدفئة أو الحمام

پيشكش = هدية   ناوه كش = طيّان ، عامل البناء

كَدَه = لاحقة مكانية :

آتشكده = معبد النار   دانشكده = كلية ، معهد علمي

گان = لاحقة للنسبة والاتصاف :

بازرگان = تاجر   مِهرگان = عيد مهر (المهرجان الخريفي)

گاه = لاحقة مكانية :

دانشگاه = جامعة   آرايشگاه = صالون تزيين

گر = لا حقة للمبالغة والعمل :

کارگر = عامل انگشتگر = بائع الفحم ، فحّام

رفوگر = رفّاء آرایشگر = مزيّن ، حلاق

هاء = وهي على عدة أقسام منها :

١ — هاء المصدر : گریه = بكاء خنده = ضحك

٢ — هاء التشبيه : دهانه = فوّهة دندانه = سن الآلة

چشمه = نبع پنجه = قبضة

٣ — هاء المفعول : كُشته = مقتول ديده = مرئي ، عين

٤ — هاء الفاعل : ايستاده = واقف نشسته = جالس

ياء = لاحقة تؤدي معاني كثيرة منها :

١ — ياء اللياقة : خوردنی=مستحق الاكل شنيدني = مستحق السماع

گُفتنی=لائق بالقول رفتنی=على أهبة السفر

٢ — ياء دالة على الحرفة : بقّالی ، قصّابی ، زرگری = صائغ ، ذهبي

٤٧ حوار بين المعلم والتلميذ

- آیا درس ترا نوشتی — نه آقا ننوشتم
- چرا آنرا ننوشتی ؟ — كار داشتم
- كارت چه بود ؟ — پدرم مرا فرستاد
- كجا تورا فرستاد ؟ — ببازار مرا فرستاد
- چرا پدرت برادر ترا نفرستاد ؟ — چونكه برادرم خانه نبود

- پس برخیز و درس ترا بنویس — نمیتوانم
- چرا نمیتوانی ؟ — چونکه کتاب خود را گم کردم
- کتاب دیگری بخر — پول ندارم
- معلوم میشود تو تنبل هستی — نه، تنبلی را دوست ندارم
- فردا درس ترا بنویس — چشم آقای من
- ملاحظة : لم نترجم هذا الحوار لأن المفردات عُرضت في الدروس السابقة.

مفردات حول الملابس

شاپوه	= قبعة	کَمَربند	= حزام
کُلاه	= قلنسوة	پوستین	= جبة صوف ، فروة
گردن بَند	= طوق، ياقة	پَشْم	= صوف
پیراهَن	= قميص	پَنبه	= قطن
کَفش	= حذاء	ابریشَم	= حرير
جوراب	= جورب	نَخ	= خيط
گوشْواره	= قرط	انگُشتر	= خاتم
دسْت بند	= أساور	عینَك	= نظارة
دُکمَه	= زر	دستْمال	= منديل
شِروال	= بنطال	کوت	= جاكت
پجامه	= منامة، بيجامة		

الفصل السابع

المصدر وأحواله

١ - انواع المصادر
٢ - المصدر الثاني
٣ - اسم المصدر
٤ - المادة الاصاية للمصدر
٥ - المصادر المركبة
٦ - جدول لأهم المصادر

١ - المصدر

١ - المصادر في اللغة الفارسية أصل لأغلب المشتقات ، وهي تدل على عمل غير معين زمان حدوثه . وعلامته في الفارسية دال ونون (دَن) او تاء ونون (تَن) في آخر المصدر بشرط أننا إذا حذفنا النون من آخره يبقى الفعل الماضي مثل :

گفتن = القول　　　　الماضي منه = گفت

دويدن = الجري　　　　الماضي منه = دويد

ويسمى المصدر المنتهى بـ (دن) المصدر الدالى ، والمنتهى بـ (تن) التائى .

٢ - هناك كلمات تنتهي بدال ونون أو تاء ونون وليست مصادر :

آبِستن = حُبلى　　　　گردن = عنق

٣ - المصدر خمسة أنواع هي :

اصلى - جعلى - بسيط - مركب - مرخم (خفيف)

١ - المصدر الاصلي : ما كان في أصله مصدراً مثل :

زَدَن = الضرب　بُردن = النقل　گفتن = القول

ديدن = الرؤيا　رَفتن = الذهاب　آمدن = الحضور

٢ ـ المصدر الجعلي : (ساختگی) ما لم يكن في أصله مصدراً، انما يضاف في آخر كلمة عربية أو فارسية العلامة المصدرية (يدن) فيحصل معنا مصدر جديد :

فهميدن = الفهم بلعيدن = البلع جنگيدن = الحرب .

والمصادر التي بين أيدينا من هذا النوع هي سماعية ولا يقاس عليها .

٣ ـ المصدر البسيط : ما كان مؤلفاً من كلمة واحدة ، مثل :

آمدن = المجيء رفتن = الذهاب ، خواندن = القراءة ، شنيدن = السماع

٤ ـ المصدر المركب : ما كان مركباً من كلمتين أو اكثر مثال :

بازى كردن = اللعب احسان كردن = الاحسان

راه رفتن = السير في الطريق دست دادن = المبايعة،المصافحة

اسب تاختن = جري الخيل غارت كردن = الاغارة

سُخَن گفتن = القول ، القاء المحاضرة دِراز كشيدن = التمدد، النوم

فرو گذاشتن = التقصير،المضايقة،الاهمال

٥ ـ المصدر المرخم = (المخفف) : هو المصدر الذي حذفت النون من آخره مثل :

گفت وشنيد = القول والاستماع زد وخورد = التضارب والاصطدام

رفت وآمد = الذهاب والمجيء

غالباً ما يأتي بعد الافعال المساعدة مصادر نونُها محذوفة ، وأهم الافعال المساعدة هي :

خَواستن = الرغبة ، الطلب	تَوانستن = القدرة
بايستن = وجوب ، لزوم	شُدن = الصيرورة
يارَستن = القدره ، التعهد	بودن = الكينونة

مثال على ذلك :

نخواهم گفت (نخواهم گفتن) = لا أريد القول

نبايد رفت (نبايد رفتن) = لا يجب الذهاب

مى توانم ديد (ميتوانم ديدن) = أستطيع الرؤيا

٤ ـ المصدر الثاني (مصدر دوّمى) : نجد في اللغة الفارسية نوعاً آخر من المصادر ، وهو وجود اكثر من مصدر واحد لمعنى واحد مثال :

تاختن	تازيدن	= العدو ، الجرى
رَستن	رهيدن	= التحرر ، التخلص
گشودن	گشادن	= التحرير ، الفتح
خُفتن	ـ خوابيدن ـ خسبيدن	= النوم
رُستن	روئيدن	= النمو

٥ ـ يضاف احياناً على المصادر السابقة (ياء) تسمى ياء اللياقة (ياى لياقت)، وقد مرّ شرحها في قسم اللواحق ، منها :

خواندنی ، دیدنی ، شُدَنی = لائق بالصيرورة .

٦ ـ اسم المصدر : هو صيغة تدل على حاصل معنى المصدر ، واسم المصدر ليس قياسياً انما هو سماعي ، ويعرف بالملاحظات التالية :

آر ـ المضافة في آخر المصدر المرخم أو الفعل الماضي الغائب المفرد مثل :

دیدار = الرؤيا ، گفتار = القول ، کردار = العمل التي اصلها دیدن و گفتن وکردن .

ش ـ في آخر مادة المصدر مثال: دانش = العلم ، کوشش = السعي ، من المصدرين دانستن وکوشیدن .

هاء غير ملفوظة : تضاف في آخر فعل الامر مثال :

گریه = البكاء   ناله = الانين   پذیره = القبول

من المصادر : گریستن ، نالیدن ، پذیرفتن

ملاحظة : يحسن الاّ نخطىء بالشين علامة اسم المصدر والشين التي هي من أصل الكلمة مثل : کفش = حذاء   آتش = نار ، ولا مع الشين ضمير الغائب : گفتش = قاله .

المادة الاصلية للمصدر

١ ـ المادة الاصلية في اللغة الفارسية هي نفس فعل الامر لها ، والمصادر

التي تعتبر مادتها فعل أمر هي مصادر قياسية وذلك اذا حذفت علامة المصدر بقي الامر الذي هو مادة الفعل نفسه ، مثال :

خواندن = القراءة	مادته	خوان = اقرأ	
بافتن = النسج	»	باف = انسج	
شكافتن = الشق	»	شكاف = شُق	
رَسيدن = الوصول	»	رس = صِل	

٢ ـ اما المصادر التي تخالف القاعدة ويختلف أصلها عن مصدرها فانه يمكن حصرها فيما يلي :

آ ـ المصادر التي تنتهي بـ (ـِ اسْتن) وحتى نحصل على فعل الامر أو المصدر فاننا نحذف (ـِ استن) من آخره ، مثال :

دانستن = المعرفة	مادّته : دان	امره : بدان
توانستن = القدرة	« : توان	« : بتوان
نگرستن = النظر	« : نگر	« : بنگر
مانستن = الشبه	« : مان	« : بمان
زيستن = العيش	« : زى	« : بزى
گريستن = البكاء	« : گرى	« : بگرى

وما يشذ عن هذه القاعدة :

جَستن = القفز	مادته : جَه	أمره : بِجَه

شکستن	= الکسر	مادته	شکن	أمره	بشکن
نشستن	= الجلوس	〃	نشین	〃	بنشین
بَستن	= الربط ، الحزم	〃	بَند	〃	ببند
بایستن	= لزوم ، وجوب	〃	بایست	〃	ببایست

ب ـ المصادر التي تنتهي بـ (ـُ استن) فان بحذفنا اياها واضافة ياء ساكنة نحصل على فعل الامر مثال :

جُستن	= البحث ، التنقيب	مادته	جوی	أمره	بجوی
شُستن	= الغسل	〃	شوی	〃	بشوی

ج ـ المصادر المنتهية بـ (ـ آستن) بعد حذفها وإضافة ياء نحصل على مادة المصدر أو على فعل الامر :

آراستن	= تزيين	مادته	آرا	أمره	بآرای

وشذ عن هذه القاعدة

خَواستن	= الارادة	〃	خواه	〃	بخواه
خاستن	= النهوض	〃	خیز	〃	برخیز(١)

د ـ المصادر المنتهية بـ (اوُدَنْ) بعد حذفها يضاف لفظة (آی) للحصول على الامر :

---

(١) يستثنى هذا المصدر في انه يأتي دائماً (برخاستن) وأمره : برخيز .

آزمودن = الفحص، الاختبار مادته : آزماى أمره : بيازماى[1]

آسودن = الاستراحة، التوقف " : آساى " : بياساي

افزودن = الازدياد " : افزاى " : بيافزاى

فرمودن = الامر " : فرماى " : بفرماى

سُرودن = الغناء، الانشاد " : سراى " : بسراى

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

بودن = الكينونة مادته : باش امره : باش

شنودن = السمع " : شنو امره : بشنو

شُدن = الصيرورة " : شو امره : بشو

هـ — المصادر التي تنتهي بـ (— فتن) نحذف ذلك ونضيف باء :

آشُفتن = اضطراب مادته : آشوب امره : بياشوب

تابيدن = ضياء ، لمعان مادته : تاب امره : بتاب

فَريفتن = الخدع مادته : فريب امره : بفريب

كوفتن = الدق ، السحق مادته : كوب امره : بكوب

ويستثنى من هذه القاعدة :

رَفتن = الذهاب مادته : رَو امره : بُرو

---

(١) يحوّل حرف المد الى ياء حين يتصل الفعل بباء الزينة ، وسيأتي شرح ذلك .

گفتن = القول مادته : گو امره : بگو

گرفتن = الاخذ مادته : گير امره : بگير

پذيرُفتن = القبول مادته : پذير امره : بپذير

و ـ المصادر التي تنتهي بـ (ـ شتن) بعد حذفها يضاف راء :

پنداشتن = الظن،التصور مادته : پندار امره : بپندار

داشتن = التملك مادته : دار امره : بدار

انباشتن = الملء ، الخزن مادته : انبار امره : بيانبار

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

نوِشتن = الكتابة مادته : نويس امره : بنويس

گَشتن = الدوران مادته : گرد امره : بگرد

هِليدن = الوضع،الاطلاق مادته : هل امره : بهل

ز ـ المصادر التي تنتهي بـ (ـ ختن) يضاف حرف الزاي بعد (ختن) :

افراختن = الرفع،الانهاض مادته : اِفراز امره : بيافراز

افروختن = الاشمال مادته : افروز امره : بيافروز

آموختن = التعلم مادته : آموز امره : بياموز

آميختن = المزج ، الخلط مادته : آميز امره : بياميز

انداختن = الرمي مادته : انداز امره : بيانداز

باختن = الخسارة مادته : باز امره : بباز

پرداختن = دفع المال مادته : پرداز امره : بپرداز

دوختن = الخياطة مادته : دوز امره : بدوز

ريختن = الصب، السكب « : ريز « : بريز

ساختن = الصنع « : ساز « : بساز

سوختن = الحرق « : سوز « : بسوز

ويستثنى من هذه القاعدة :

شناختن = المعرفة مادته : شناس « : بشناس

فروختن = البيع « : فروش « : بفروش

ج ـ المصادر المنتهية بـ (ردن) بعد حذفها يضاف (ار) :

سپردن = الايداع مادته : سپار امره : بسپار

شُمُردن = الحساب « : شمار « : بشمار

فشردن = الضغط « : فشار « : بفشار

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

مُردن = الموت مادته : مير « : بمير

كردن = الفعل « : كُن « : بكن

بُردن = الحمل، النقل « : بَر « : ببر

ط ـ المصادر المنتهية بـ (يدن) بعد حذفها يضاف (ين) :

آفريدن = الخلق مادته : آفرين « : بيافرين

چيدن = القطف ، الحصد « : چين « : بچين

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

شنيدن = السمع مادته : شنو « : بشنو

ديدن = الرؤيا « : بين « : ببين

باليدن = النمو « : بال « : ببال

گرويدن = الايمان ، الاذعان « : گرو « : بگرو

ى ـ المصادر المنتهية بـ (ادن) بعد حذفها يبقى عندنا مادة المصدر والامر :

فرستادن = الارسال مادته : فرست امره : بفرست

ستادن = الاخذ « : ستان « : بستان

افتادن = السقوط « : افت « : بيفت

ايستادن = الوقوف مادته : ايست امره : بايست

آمادن = الاعداد ، التهيئة « : آماى[1] « : بياماى

زائيدن = الولادة « : زاي « : بزاى

گشادن = الفتح « : گشاى « : بگشاى

---

(۱) نجد ان المصادر الثلاثة الاخيرة تبقى فيها الالف ويضاف بعدها ياء ساكنة .

ومما يستثنى من هذه القاعدة :

دادن = الاعطاء	مادته : ده	أمره : بده
زدن = الضرب	مادته : زن	أمره : بزن
آمدن = المجيء	مادته : آى	أمره : بيا

المصادر المركبة

١ ـ المصدر في اللغة الفارسية يكون إما بسيطاً أي عبارة عن كلمة واحدة مثل : نوشتن ، گُذاشتن ، رفتن وإما مركباً أي مكوناً من أكثر من كلمة واحدة وقد مرت أمثلة كثيرة على نوعيه .

٢ ـ المصادر المركبة على ثلاثة أنواع :

آ ـ منها ما كان مؤلفاً من كلمة عربية مع فعل فارسي معين ، ويرجع تركيب هذا النوع إلى الفتح الاسلامي ودخول المصطلحات الاسلامية ثم المفردات اللازمة للامة الفارسية من ذلك :

ركوع كردن = الركوع	سجده كردن = السجود
وضو گرفتن = الوضوء	تبريك گفتن = التهنئة

ب ـ ومن المصادر المركبة ما كان مؤلفاً من كلمتين فارسيتين ، وحاجتهم

إلى توسيع اللغة هو الذي جرّهم إلى اختراع مثل هذه المصادر ، ولا بأس من إيراد بعض الامثلة للمصادر المركبة :

دوری کردن	= الابعاد	گُمان کردن	= الظن
رَهبری کردن	= الارشاد	خَفه کردن	= الخنق
سَر بُرّيدن	= الذبح	روزه گرفتن	= الصوم
پاکی کردن	= التنظيف	دوسْت داشتن	= الحب
زَبان گُشادن	= التحدث	فرياد کِشيدن	= الصراخ
آتش زدن	= الحرق	خاموش کردن	= الاطفاء
خاموش مانْدن	= السكوت	پُر کردن	= ألملء
سَرد کردن	= التبرّد	دُرسْت کردن	= الاصلاح
سوگند دادن	= القسَم	يادْ داشتن	= الحفظ
زِندگی کردن	= العيش	سُرفه کردن	= السعال

وستمرّ بنا مجموعة أخرى من المصادر المركبة في جدول المصادر :

٣ ـ الافعال المعينة : وهي الافعال التي يمكن بواسطتها تصريف أفعال أخرى وهي :

استن (هستن)	= الرابطة	شايِستَن	= اللياقة ، المناسبة
يارستن	= القدرة	داشتن	= الملكية

تَوانستن	= القدرة	ساختن	= الصنع
گرفتن	= الاخذ	شُدن	= الصيرورة
فرمودن	= الامر	خَواستن	= الارادة ، الطلب
گَشتن	= التفريح	ماندن	= البقاء
گَرديدن	= التغيير ، الدوران	كردن	= الفعل
نُمودن	= الظهور ، الاظهار .		

ولها أهمية كبيرة في اللغة الفارسية فهي تعمل على توسيع اللغة وإيجاد المفردات الملائمة للتعبير .

٤ ـ ثم هناك مصادر مركبة من كلمة فارسية مسبوقة بحرف من حروف الاضافة . وأهم الحروف التي تسبق المصادر هي :

باز	= العَود	در	= في
بَر	= على ، فوق	فرا	= تفيد العلو (مثل فراز)
بيرون	= خارج	فَراز	= » » ، على
پس	= وراء	فُرو	= تحت
پيش	= امام	وا	= وراء ، ثانية (مثل باز)

جدول بالمصادر الفارسية البسيطة أو المركبة

فيما يلي نورد عدداً كبيراً من المصادر القياسية أو المركبة أو الشاذة لم نذكرها في معرض الفصل السابق ، ومن المهم كثيراً أن يحفظها الطلاب لأنها اساس ومرجع اللغة الفارسية .

— آ —

آجيدن	= الخياطة ، التطريز	آخْتن	= السحب
آزُردن	= المضايقة ، التعذيب	آژدن	= الخياطة
آسودن	= الاستراحة	آشناشدن	= التمرّف
آفرين گفتن	= الثناء	آگاه‌شدن	= الاطلاع ، الاحاطة
آگاهانيدن	= الاخبار ، الاشهاد	آگاهيدن	= الاعلام ، الاخبار
آگندن	= الحشو	آلفُتن	= الوله
آلودن	= التلوث ، التلويث	آمُرْزيدن	= الترحّم
آوردن	= الاحضار ، الجلب	آويختن	= التعلق ، التعليق

ـ أ ـ

اِجازه خواستن	= الاستئذان	اِحاطه شدن	= الاحاطة (مجهول)
احاطه نمودن	= الاحاطة (معلوم)	اِراده كردن	= الارادة ، القصد
احيا كردن	= الذكر	ارادت داشتن	= المحبة ، الاخلاص
آرزانى داشتن	= المنح ، الاكرام	ازبين بردن	= الابادة ، المحو
ايستادن	= الوقوف	استعانت جُستن	= الاستعانة
افاده كردن	= التباهي ، المباهاة	افراختن	= الرفع
آفسُردن	= الغم	آفشاندن	= النثر
آفشوردن	= الضغط	اصلاح كردن	= التصليح
اصلاح نمودن	= الاصلاح	اطّلاع دادن	= الاخبار
الهام شدن	= الالهام	اندوختن	= الادخار
اندودن	= التلطيخ	انباشتن	= التكديس
انديشيدن	= التفكير	انداختن	= الطرح ، الرمي
اندازه گرفتن	= أخذ القياس	انجام دادن	= الانهاء ، الاختتام

ـ ب ـ

باختن	= الخسارة	بار آوردن	= التربية ، التنمية
باريدن	= الامطار		

بازی کردن = اللعب   باقیماندن = البقاء

بِخاطر آوردن = التذكر   بَخشیدن = الاعطاء ، العفو

بخود باد کردن = التعالى ، المباهاة   برآمدن = الصعود

برداشتن = الرفع ، الازالة   برطرف ساختن = الابعاد ، التنحية

بَرزیدن = الزرع ، التحرك   بِرِشته شدن = القلي ، السلق

بُریدن = القطع   بوسیدن = التقبيل

برگردانیدن = التغيير، التحويل   برگردیدن = العودة ، الرجوع

برگشتن = العودة   بشمارْ رفتن = العد ، الحساب

بقتل رساندن = القتل   بکار بردن = المزاولة ، الاستعمال

بکارپرداختن = القيام بالعمل   بوئیدن = الشم

بیان کردن = التفسير   بیان نُمودن = التوضيح ، الابانة

بیدار شدن = الاستيقاظ   بیرون رفتن = الخروج ، الابتعاد

— پ —

پائیدن = الثبات ، الاستقرار   پاشیدن = الرش

پاك كردن = التنظيف   پالودن = الضغط ، التصفية

پایستن = الثبات ، الاستقرار   پاسُخ دادن = الاجابة

پُرحرفی کردن = الثرثرة ، كثرة الكلام .

پراكندن = البعثرة ، التفرقة   پراكنده‌ساختن = التشتيت ، البعثرة

پرداختن = الدفع ، الاداء   پَرستيدن = العبادة ، التقديس

پُرسِش كردن = السؤال ، الاستفسار   پَرواز كردن = الطيران

پَرْوَرِش دادن = التربية ، التأديب   پَرْوَريدن = التربية ، التنشئة

پَرْوَرْدن = التربية ، التنشئة   پَريدن = الطيران

پرهيختن = الامتناع ، التعفف   پَژمُردن = الذبول

پژوهيدن = الفحص ، البحث   پَزيدن = الطبخ

پَسنديدن = الاعجاب ، القبول   پِنداشتن = الظن

پوشانيدن = التغطية ، الالباس   پوشاندن = الالباس ، التغطية

پوشيدن = اللبس   پيچيدن = الطيّ ، العطف

پِيوستن = الاتصال ، الربط   پِياده كردن = الانزال ، الترجيل

پيدا شدن = الظهور ، الوضوح   پيدا كردن = الاظهار ، التوضيح

پيراستن = التزيين   پيمودن = الكيل ، القياس

— ت —

تاختن = الجري ، الاغارة   تازيدن = العدو ، الهجوم

تبريك گفتن = التهنئة   تَبْ كردن = الاصابة بالحمى

تپيدن = الارتعاد ، الدقّ   تحسين كردن = الثناء ، المدح

تراشیدن = النحت ، الحلق — ترایدن = الفیضان

تربیت کردن = التربیة — تازه کردن = التجدید

ترسانیدن = الاخافة — ترسیدن = الخوف

تشکیل دادن = التشکیل ، التکوین — تشکر کردن = الشکر

تشکیل شدن = التکون — تشویق نمودن = التحریض، التشجیع

تصدیع نمودن = الازعاج — تصور کردن = التخیّل

تعریف کردن = المدح ، الثناء — تعقیب کردن = التتبع ، المطاردة

تعلیم گرفتن = التعلم — تعمیر نمودن = الاصلاح ، التعمیر

تقدیم کردن = الاهداء — تکمیل کردن = الاکمال ، الاتمام

تلفظ نمودن = النطق — تمام شدن = الانتهاء

تمام کردن = الاتمام — تمیز دادن = التمییز

تمیز کردن = التنظیف — تُنْد راه رفتن = الهرولة، الاسراع في المشي

تهْیِه کردن = التهیئة — توسعه دادن = البسط ، التوسیع

— ج —

جلب کردن = لفت النظر — جلو گیری کردن = المنع ، الحیلولة

جمع کردن = التجمیع — اجتماع داشتن = الاجتماع

جُنباندن = التحریک ، الهز — جُنبیدن = التحرک ، الاهتزاز

جنگیدن = المحاربة، المعارکة جهیدن = الوثب، القفز

جوشیدن = الغلیان جوشانیدن = الغلیان (متعد)

جواب دادن = الاجابة جدا کردن = الفصل

— چ —

چپانیدن = العصر، الضغط چریدن = الرعی، رعی الکلاء

چسباندن = اللصق، الوصل چسپانیدن = اللصق، الوصل

چسپیدن = الالتصاق چکاندن = التقطیر، الصب

چکانیدن = التقطیر، الصب چمیدن = التبختر

چیدن = القطف، الجمع

— خ —

خاتمه دادن = الانهاء خاتمه یافتن = الانتهاء

خارج کردن = الاخراج خارج شدن = الخروج

خاموش شدن = السکوت، الانطفاء خاموش کردن = الاسکات، الاطفاء

خاموشانیدن = الاسکات

خرامیدن = التبختر خراشیدن = الخربشة، التمزیق

خریدن = الشراء خزیدن = الزحف، الحبو

خسته شدن = التعب، السأم خشنود شدن = السرور، الابتهاج

خفه کردن = الخنق خفیدن = الاختناق

خُفتن = النوم ، الاضطجاع خندانيدن = الاضحاك

خمير كردن = العجن ، التخمير خنديدن = الضحك

خوابانْدن = التنويم خوردن = الاكل

خوشحال شدن = السرور ، الانشراح خيال كردن = الظن ، التصور

خيره ساختن = البهر

دانه جمع كردن = التقاط الحب دَربرداشتن = الاحتواء، الشمول

دِرَخشيدن = اللمعان، التلألؤ دردآوردن = الايلام

دَرْد كردن = التألم دُرُست كردن = التصحيح

دَريافت شدن = التسلم دَريافت كردن = الاستلام

دريغ كردن = الشح ، البخل دُزديدن = السلب ، السرقة

دست زدن = التصفيق ، اللمس دِل شِكَستن = كسر القلب

دُروغ گفتن = الكذب دست كشيدن = الامتناع

دست گرفتن = أخذ اليد دَميدن = التنفس

دُنبال كردن = التعقيب دَوانيدن = العدو (متعد)

دوست داشتن = المحبة ، الميل ديدن كردن = الزيارة

دير شدن = التأخر ديگرگون ساختن = التغيير ، التطوير

— ر —

رانْدن = السَّوق ، الدفع رُبودن = الخطف

رَزیدن = الصباغة   رَساندن = الایصال

رَستن = الاخلاص   رسانیدن = الایصال

رُستن = النبت ، النمو   رسیدن = الوصول

رِشتن = الغزل   رُشتن = الصباغة

رُفتن = الکنس   رَفتن = الذهاب

رقصانیدن = الترقیص   رقصیدن = الرقص

رنجانیدن = الاتعاب ، الایذاء   رنجیدن = التعب ، الغضب

رهانیدن = التحریر،التخلیص   روئیدن = النمو ، التنمیة

رهادن = "   " ریختن = الصب ، السکب

رهیدن = التحرُّر ، التخلص   رها کردن = التحریر ، الاطلاق

رَنگ کردن = التلوین ، الصبغ   رهبری کردن = الارشاد

روزه گرفتن = الصیام   راهنمائی " = "

- ز -

زائیدن = الولادة   زادن = الانجاب، الولادة

زراعت کردن = الزرع ، الفلح   زِندگی کردن = العیش ،الحیاة

زَنودن = الصهیل   زِنده کردن = الاحیاء

زیارت کردن = الزیارة   زَحمت کشیدن = التجشم

- س -

سائیدن = الحك ، المسح		ساختن = الصنع
ساکت شدن = السکوت ، الصموت		ساکت قرار دادن = الاسکات
ستادن = الاخذ		سپردن = الایداع
سکوت کردن = الصمت		سکونت نمودن = الاقامة ، السکن
سلام = التحية		سنجانیدن = التوزین
سنجیدن = الوزن		سؤال کردن = السؤال
سوختن = الاحتراق		سیرشدن = الشبع

- ش -

شاشیدن = التبول		شانه کردن = تمشیط الشعر
شایستن = الاستحسان ، اللیاقة		شرمیدن = الخجل
شرح دادن = التفسیر ، الشرح		شستن = الغسل
شکاریدن = الصید		شکافتن = الشق ، الکسر
شگفتن = التعجب		شکفتن = التفتح ، الازهرار
شکیبیدن = الصبر		شمردن = العد ، الحساب

شناساندن = التعريف شنا كردن = السباحة
شناويدن = السباحة ، العوم شوخي كردن = المزاح
شوييدن = الغسيل

— ص —

صائب شدن = الصحيح ، الصواب صادر شدن = التصدير
صادر كردن = التصدير صحبت كردن = المحادثة

— ط —

طول كشيدن = الاستغراق في المدة

— ع —

عبور كردن = العبور عرض كردن = العرض

— غ —

غافل شدن = الغفلة غرق شدن = الغرق
غرق نمودن = الاغراق غرّميدن = الزمجرة ، الرعد
غرّيدن = الزمجرة ، الزئير غلتانيدن = الدحراج
غلتيدن = التدحرج غمگين شدن = الحزن ، الغم

— ف —

فُتادن = السقوط ، الوقوع فِتاريدن = التمزيق ، النزع

فَخميدن	= ندف القطن او الصوف	فراختن	= الرفع
فراشتن	= الرفع	فراشيدن	= الاقشعرار،الارتعاد
فرا گرفتن	= التعلم	فراموش كردن	= النسيان
فراهم ساختن	= الاعداد ، التهيئة	فراهم شدن	= العد ، التهيؤ
فرمانروائى كردن	= الحكم	فريادزدن	= الصياح ، العويل
فُزودن	= الزيادة	فِرِستادن	= الارسال
فكر كردن	= التأمل ، التفكير	فِگندن	= الرمى ، القذف
فهمانيدن	= التفهيم	فهميدن	= الفهم

ـ ق ـ

قدم زدن	= التجول مشياً	قرار دادن	= الوضع
قَسم خوردن	= القسم	قناعت كردن	= الاكتفاء،القناعة
قيام كردن	= الثورة ، القيام		

ـ ك ـ

كاستن	= التقليل	كاشتن	= الغرس
كار كردن	= العمل	كشيدن	= الجر ، السحب ، الرسم
كَندن	= الحفر ، النقب	كوشيدن	= السعي ، الاجتهاد

- ك -

گادن	= النكاح	گذاشتن	= الترك
گُذراندن	= التمرير	گذرانيدن	= التمرير ، التمضية
گران آمدن	= الثقل ، الصعوبة	گرد آوردن	= الجمع
گردش كردن	= التجول في المتنزهات	گرديدن	= الصيرورة
گُريختن	= الهرب	گَزيدن	= العض
گُسترْدن	= الامتداد ، المد ، البسط	گَشتن	= التفريح
گفتگو كردن	= التحدث	گمان بردن	= الظن ، التخيّل
گُم شدن	= الضياع ، الفقدان	گوش كردن	= الاصغاء ، الاستماع

- ل -

لاندن	= الاثارة ، التحريك	لايق بودن	= اللياقة ، الكفاءة
لرْزانيدن	= أن يجعله يرتعد	لرزيدن	= الارتعاد ، الاهتزاز
لغزيدن	= الانزلاق	لوغيدن	= الحلب
ليسيدن	= اللعق		

- م -

متأثر شدن	= الاغتمام	متعدد بودن	= الكثرة ، التعدد

متفرق کردن = البعثرة، التشتيت   مذمّت نمودن = الذم

مراجعت ـ = المودة   مربوط ساختن = الربط

مشاهده ـ = المشاهدة   مشايعت کردن = التوديع

مشخّص ـ = التمييز،التوضيح   معذرت خواستن = طلب المعذرة

معرّفى ـ = التقديم، التعريف   ملاقات کردن = اللقاء

منقرض شدن = الانقراض   موقع آمدن = وقت المجیء

ميل داشتن = الرغبة   ميل کردن = الرغبة،تناول الطعام

ماليدن = الحك ، الدلك   مکيدن = الرضع ، المص

- ن -

ناليدن = الانين،الشكوى   ناهار خوردن = تناول الغداء

ناچارشدن = الاضطرار   نشان دادن = الارشاد ، التأشير

ناميدن = التسمية   نگاشتن = النقش ، الرقم

نتيجه بردن = الاستنتاج   نگهداشتن = الحراسة ، التوقف

نگريدن = النظر   نمودن = الظهور ، الاظهار

نهادن = الوضع   نواختن = التدلل ، التلطف

نوَرديدن = الطىّ   نوشانيدن = التشريب

نگاريدن = النقش ، الرقم   نوشتن = الكتابة

نوشيدن = الشرب نهفتن = الاصغاء

- هـ -

هشتن = الترك هليدن = الترك

- و -

وارد شدن = الورود وَرْزيدن = الممارسة ، المواظبة

ويران كردن = التدمير ، التخريب

- ى -

يافت شدن = الايجاد ياد داشتن = التذكر

يافتن = الوجود يَشته كردن = الدعاء . التعبّد

اسماء الحیوانات

ماهی	= سمك	خَر	= حمار
کِرم	= دودة	شیر	= الاسد
بَبْر	= النمر	پَلَنْگ	= الفهد
روباه	= ابن آوی	شُغال	= الضبع
گُرْگ	= الذئب	خِرس	= الدب
گاو	= البقرة	آهو	= غزال
گَوَزْن	= الوعل	گورْخَر	= حمار الوحش
شُتُر	= الجمل	شُتُر دو کوهان	= الجمل ذو سنامین
پیل	= الفیل	گراز	= الخنزیر البری
خوك أهلی	= الخنزیر الاهلي	کَبوتر	= الحمامة
مُرغ	= الطیر	خُروس	= الدیك
جوجه	= فرخ الطیر	لَك لك	= مالك الحزین
مار	= ثعبان	نَهَنْگ نیل	= التمساح
قورْباغه	= الضفدع	گُنْجِشْك	= العصفور
سوسْمار آبی	= التمساح	گاو نَر	= ثور
سَنْگ پُشت	= سلحفاة	زاغ	= الغراب
خرگوش	= ارنب	پَروانه	= الفراشة
اَسْب	= حصان	موش	= الفأر

الفصل الثامن

تصريف الافعال

١ - انواع الفعل الماضي
٢ - المستقبل
٣ - المضارع
٤ - الامر
٥ - صيغة الدعاء
٦ - الفعل المثبت و المنفى
٧ - اللازم و المتعدي
٨ - المعلوم و المجهول
٩ - الاستفهام مع الافعال
١٠ - حرف الباء مع الافعال
١١ - الرابطة
١٢ - تصريف المصادر (خواندن ، رسيدن ، خواستن ، پاسخ دادن)

- تصريف الافعال -

سنعمد في هذا الفصل الى تصريف الافعال وتبيان كيفية تكوينها مع ازمنتها ، ونحب أن نشير الى أن الافعال التي تُشتق من المصدر المرخم هي :

١ - الماضي المطلق	٢ - الماضي الاستمراري
٣ - الماضي القريب (النقلى)	٤ - الماضي البعيد
٥ - الماضي الشكى (الالتزامى)	٦ - المستقبل

اما الافعال التي تصاغ من المادة الاصلية للمصادر فهي :

٧ - المضارع	٨ - الحال
٩ - الامر	١٠ - الدعاء

١ - أنواع الفعل الماضي

١ - الماضي المطلق (ماضى مطلق) : وهو ما دلّ على زمان ماض مطلق ويكوّن من المصدر المرخّم بحذف النون من آخر المصدر مضافاً اليه ضمائر الفاعلية فمن المصدر (رفتن) :

رفت(ن) + الضمائر الفاعلية

من رفتم (ذهبتُ)	ما رفتيم (ذهبنا)

تو رفتي (ذهبتَ ، ذهبتِ) شما رفتيد (ذهبتم)

او رفت (ذهبَ ، ذهبتْ) ايشان رفتند (ذهبوا ، ذهبا)

ديشب خوب خوابيدم = مساء البارحة نمت جيداً

سالِ گذشته باصفهان رفتيم = ذهبنا السنة الماضية الى اصفهان

٢ ـ الماضي الاستمراري (ماضى استمرارى) : هو الفعل الذي يدل على حدث مستمر في الزمان الماضي ، ويصاغ من الفعل الماضي المطلق مسبوقاً باللفظة (مى) أو (همى) . فمن المصدر (گفتن) :

مى + گفت (ن) + ضمائر الفاعلية

من ميگفتم — همى گفتم (كنت أقول)

تو ميگفتى — همى گفتي (أنت تقول ، أنت تقولين)

او مى گفت — همى گفت (هو يقول ، هي تقول)

ما مى گفتيم — همى گفتيم (نحن نقول)

ايشان مى گفتند — همى گفتند (هم يقولون ، هن يقلن ، هما يقولان)

هر روز بد بستان ميرفتم = يومياً كنت أذهب الى المدرسة الابتدائية

هميشه اورا نصيحت ميكردم = دائماً كنت أنصحه

ونصادف في النصوص القديمة ان للماضي الاستمراري حالة أخرى هي باضافة (ى) بآخر الماضي عوضاً عن (مى ، همى) : گفتمى ، گفتيمى ، گفتيدى ،

گفتی ، گفتندی . وقد نجد أيضاً أنهم كانوا يضيفون الياء مع (مى) مثال :
مى گفتمى . . .

٣ ـ الماضي القريب (ماضى قريب) : وقد يسمونه أيضاً الماضي النقلي (ماضى نقلى) ، وهو يدل على حدث جرى في الزمان الماضي بطور حكاية ، ويدل على حدث حدث في الزمان القريب من تحدث المتكلم ، ويصاغ الماضي النقلي من اسم المفعول مع اضافة الكلمات (الرابطة) :

ام (للمتكلم المفرد)	ايم (للمتكلم الجمع)
اى (للمخاطب المفرد)	ايد (للمخاطب الجمع)
است (للغائب المفرد)	اند (للغائب الجمع)

وهي مخففة من : هستم ، هستيم ، هستى ، هستيد ، هست ، هستند . وعلى هذا فالماضي النقلي يصاغ من :

المصدر المرخم + (ه) علامة المفعول + الرابطة

من گفته ام (أنا قد قلت)	ما گفته ايم (نحن قد قلنا)
تو گفته اى (أنت قد قلت)	شما گفته ايد (أنتم قد قلتم)
او گفته است (هو قد قال)	ايشان گفته اند (هم قد قالوا)

وله صياغة أخرى في الزمان الماضي هي :

رفتستم ، رفتستيم ، رفتستى ، رفتستيد ، رفتست ، رفتستند ولكنه استعمال نادر

پدرم خوابيده است = أبي قد نام (أي انه لا زال نائماً)

ديپلوم گرفته اَم = قد أخذت دبلوماً (أي حصل ذلك ولازال عندي)

٤ ـ الماضي البعيد (ماضى دور) : هو الفعل الذي يدل على حَدَث جرى في زمان سحيق ، ويصاغ من اسم المفعول للفعل المقصود مضافاً اليه الماضي المطلق من (بودن) ، لاحظ تصريف (خوردن) :

من خورده بودم	أنا كنت أكلت
توخورده بودى	أنت كنت أكلت
اوخورده بود	هو كان أكل
ماخورده بوديم	نحن كنا أكلنا
شما خورده بوديد	أنتم كنتم أكلتم
ايشان خورده بودند	هم كانوا أكلوا

نلاحظ أن التصريف يحصل لـ (بودن) فقط وأن الفعل الاول لا تتغير صيغته ، ويستعمل أيضاً مع حدث حصل قبل حدث آخر وكلاهما في الزمان الماضي مثال :

من آمده بودم كه اورفت = أنا كنت أتيت حين هو ذهب

وقتى بمدرسه رسيدم درس شروع شده بود =

عندما وصلت الى المدرسة كان الدرس قد بدأ .

٥ ـ الماضي الالتزامي (ماضى التزامى) : ويسمى الماضي الشكي أيضاً ، ويستعمل في مورد الشك والترديد ، على أن يسبق الفعلَ لفظٌ يدل على الشك والترديد ، ويصاغ هذا الفعل من اسم المفعول المقصود يضاف اليه تصريف (باشيدن — بودن) في حالة الفعل المضارع :

اسم المفعول + (ه) علامة المفعول + تصريف باشيدن

من گفته باشم	أنا أكون قلت
تو گفته باشى	أنت تكون قلت
او گفته باشد	هو يكون قال
ما گفته باشيم	أنتم تكونون قلتم
ايشان گفته باشند	هم يكونون قالوا

نلاحظ ان صيغة فعل القول لا تتبدل في أي حال وانما التصريف يقع على (باشيدن) فقط :

شايد گفته باشد = يمكن أن يكون قال

بايد رفته باشد = يجب أن يكون ذهب

گمان ميرود كه جمشيد از سفر باز گشته باشد

= يُظنّ أنّ جمشيدَ يكون عاد من سفره

٦ ـ المستقبل (آينده) : هو الفعل الذي يدلّ على زمان مستقبل

ويشبهه في العربية إضافة (السين وسوف) على الفعل المضارع ، ويصاغ المستقبل من المصدر المرخم للمعنى المقصود مسبوقاً بمضارع الفعل (خواستن) :

من خَواهم گفت	= سوف أقول	ماخواهيم گفت	= سوف نقول
توخواهى «	= سوف تقول	شما خواهيد «	= « تقولون
اوخواهد «	= « يقول	ايشان خواهند «	= « يقولون

انتهى بذلك تصريف الافعال التى تصاغ من المصدر المرخم، واليكم الان تصريف الافعال التي تصاغ من فعل الامر .

٧ — ٨ — يصاغ المضارع من فعل الامر باضافة ضمائر الفاعلية ، وهو نوعان: مضارع اخباري ومضارع التزامي :

آ ـ المضارع الاخباري : ما دلّ على حدوث خبر في الوقت الحاضر ، واليكم تصريف (خوردن) في المضارع الاخباري :

من خورَم	= آكل	ما خوريم	= نأكل
توخورى	= تأكل	شما خوريد	= تأكلون
اوخورَد	= يأكل	ايشان خورند	= يأكلون

وقلما يستعمل الفرس صيغة المضارع الاخباري هكذا،بل غالباً ما يُسبقونها بـ(مى) الدالة على الاستمرار فيكون :

مى خورَم ، مي خوری ، مى خورد ، مى خوريم ، مى خوريد ، مى خورند وكانوا في القديم يستعملون (همي) عوضاً عن (مى) :

من بدانشگاه ميروم = أنا أذهب الى الجامعة (يعني الآن اذهب)

او درس ِخود را ميخواند = هو يقرأ درسه (يعني الآن يقرؤه)

ب ـ المضارع الالتزامي : ما دلّ على الشك والترديد والرجاء ، ويصاغ من الفعل المضارع الاخباري مسبوقاً بـ (ب) وغالباً ما يضيفون (كه) قبله مثال :

بخورم	= لآكل	بخوريم	= لنأكل
بخوری	= لتأكل	بخوريد	= لتأكلوا
بخورَد	= ليأكل	بخورند	= ليأكلوا

اگر اين كاربشـوَد خوشبخت باشيم = اذا تمّ هذا العمل نكون سعداء

٩ ـ الامر (امر) : إن المادة الاصلية للمصدر هي فعل الامر نفسه كما مرّ معنا في الفصل السابق ، وتضاف عادة الباء للزينة أو التأكيد على اول فعل الامر ، وللامر صيغتان فقط هما الحاضر المفرد والحاضر الجمع ، مثال :

بُرو	= اذهب ، اذهبي	بِرَويد	= اذهبوا ، إذهبْنَ
بشْنَوْ	= إسمع ، إسمعي	بِشنويد	= اسمعوا ، اسمعن

١٠ ـ صيغة الدعاء : وتكون باضافة الف قبل الحرف الاخير من صيغة الشخص الثالث المفرد من المضارع :

كُناد = ليفعل الله من المصدر : كردن = الصنع ، الفعل

دَهاد = ليعط الله من المصدر : دادن = الاعطاء

باد = ليكن من المصدر : بودن = الكينونة

رساناد = ليوصل الله من المصدر : رسيدن = الوصول

وتضاف ميم النفي اذا أريد نفي صيغة الدعاء :

مَكناد = لا فعل الله مدهاد = لا اعطى الله

مَباد = لا كان مرساناد = لا أوصل الله

ـ أحوال عامة على الافعال ـ

١ ـ الفعل المثبت والمنفي : الفعل المثبت ما دل على وقوع الفعل بطريق الثبات مثال :

حسن بمدرسه رفت ، على بخانه آمد . والفعل المنفي ما دل على حدوث الفعل بطريق نفيه مثال :

على درس را نخواند وچيزى نشد = علي ما درس الدرس وما حصل على شيء

وعلامة النفي هي نون في أول الفعل ، وقد يُنفى الفعل بميم مفتوحة ، اما

نفي فعل الامر فلا يحصل إلا بالميم : مَرو = لا تذهب ، ميا = لا تأت ، مَنشين = لا تجلس .

٢ ـ اللازم والمتعدي وذو الوجهين : إن تعريف اللازم والمتعدي في اللغة الفارسية هو كتعريفهما في اللغة العربية ؛ فاللازم ما اكتفى بفاعله ، مثال :

پرويز مى خَندد = يضحك پرويز . فرهاد مى خوابد = ينام فرهاد

ماهى شنا مى كند = السمك يسبح .

اما المتعدي فنجد في الفارسية أفعالا متعدية إلى مفعول ، مثال :

خورشيد زمين را روشن ميكند = الشمس تضيء الارض

بهرام كاغذ را پاره كرد = بهرام مزق الورقة

على أنه يمكننا صياغة فعل متعدٍ من الفعل اللازم باضافة (آندن) أو (آنيدن) في آخر المادة أو فعل الامر مثال :

نشستن = الوصول مادتها : نشان .

رسيدن = الجلوس » : رسان .

نوشتن = الكتابة » : نويس .

والمتعدى منها :

نشاندن ، نشانيدن = الاجلاس

رساندن ، رسانيدن = الايصال

نويساندن ، نويسانيدن = الاكتاب

امثلة

من پسر خود را بمدرسه رساندم	=	أوصلت ابني إلى المدرسة
معلم نازي درس را نويسانَد	=	أكتبَ المعلم نازي الدرسَ
آتش خانه را سوزانيد	=	أحرقت النار المنزلَ

ونجد في اللغة الفارسية نوعاً آخر من الافعال هي الافعال ذات الوجهين أي هي متعدية ولازمة في آن واحد ويحدد السياقُ ذلك ، مثال :

درخت شكست	=	انكسرت الشجرة (لازم)
پيل درخت را شكست	=	كسر الفيلُ الشجرة (متعد)
آب ريخت	=	انسكب الماء (لازم)
مهين آب را ريخت	=	مهين صبّتْ الماءَ (متعد)
خانه سوخت	=	احترق المنزل (لازم)
حسن خانه را سوخت	=	حسن أحرق المنزل (متعد)

ويستعملون فعل (سوختن) متعدياً بشكل آخر هو : سوزاندن ، سوزانيدن وذلك طبقاً للقاعدة السابقة كما في المثال : آتش خانه را سوزانيد .

٣ ـ المعلوم والمجهول : تعريفهما في اللغة الفارسية كتعريفهما في اللغة العربية . مثال على الفعل المتعدي : فرشته مدادش را شكست .

اما طريقة صياغة الفعل المجهول فهي بأخذ اسم المفعول من الفعل المطلوب مضافاً اليه إحدى الصيغ (شُدن ، گشتن ، گرديدن ، آمدن ، اُفتادن) ، والصيغة (شدن) اكثرها استعمالا :

دبستان ماتعطيل شد = عُطلت مدرستنا الابتدائية

درس خوانده خواهد شد = سوف يُقرأ الدرس

سهراب كشته شده است = قد قُتل سهراب

نلاحظ ان حالة المجهول تدخل على كل زمان ، ولايصاغ الفعل المبني للمجهول من الفعل اللازم .

٤ — الاستفهام مع الافعال : للدلالة على استفهام حدوث الفعل يتم بحالين ، إما أنه يتم بكيفية نطقه ، وإما بايراد أداة استفهام في اول الجملة :

آيا بايران رفتى ؟ = هل ذهبت الى ايران ؟

أو أنهم يضيفون لفظة (يانَه) في آخر الجملة :

اسعد مُرده است يانه ؟ = أمات أسعد أم لا ؟

٥ — حرف الباء : يتصل حرف الباء بالافعال للتأكيد أو المزينة ، وغالباً ما يتصل في أول فعل الأمر أو المضارع الالتزامي كما مرّ ، وقد يدخل على الافعال الأخرى في النصوص القديمة .

واذا كانت فاء الفعل مهموزة ، مضمومة أو مفتوحة ، وأُريدَ إضافة الباء بُدلت الهمزة ياء وُسبقت بالباء مثال :

افتاد — بیفتاد — وهي في الاصل : بـ افتاد

افکند— بیفکند — وهي في الاصل : بـ افکند

واذا اجتمعت باء التأكيد مع نون النفي في كلمة واحدة قُدمت الباء على النون .

٦ — الرابطة : هي الكلمة التي تربط ركني الجملة (المسند والمسند اليه) كما في الجملة : خدا د انا است = الله عالم . وهذه الرابطة لاتدخل الا على الجملة الاسمية كما في المثال السابق أو في حالة الماضي القريب .

تصريف بعض الافعال

والآن أقدم لكم تصريف بعض الافعال تمريناً على ما سبق ، ويمكنكم أن تسيروا على غرار هذا التصريف مع أيّ فعل ، ذلك أنني تعمدت أن تكون الامثلةُ منوعة مفصلة فقد صرّفت فعلين عاديين ، وآخر معيناً ، والرابع مركباً . والمصادر هي على التوالى : خواندن،رسيدن، خواستن، پاسخ دادن

وهذا ويمكننا أن ننفي الصيغ المذكورة باضافة نون في أول كل صيغة مثال : نرسيدم ، نرسيده بودم ، نميرسد . . . أما فعل الامر فان الباء تحذف ويضاف مكانها ميمُ النفي ، وقبل الالتزامي تزاد النون . وفي حالة الفعل الاستمراري يمكننا وصل (مى) أو فصلها مع الفعل : مى رسم ـ ميرسم كما نلاحظ أن الفعل المركب يُصرّف القسم الثاني منه . واليكم التصريف :

١ - تصريف: خواندن = القراءة

الضمير	الماضي المطلق	الماضي الاستمراري	الماضي النقلي	الماضي البعيد	الماضي الالتزامي	المستقبل	المضارع الاخباري	المضارع الالتزامي	الأمر
من	خواندم	مى خواندم	خوانده ام	خوانده بودم	خوانده باشم	خواهم خواند	مى خوانم	بخوانم	
تو	خواندى	مى خواندى	خوانده اى	خوانده بودى	خوانده باشى	خواهى خواند	مى خوانى	بخوانى	بخوان
او	خواند	مى خواند	خوانده است	خوانده بود	خوانده باشد	خواهد خواند	مى خواند	بخواند	
ما	خوانديم	مى خوانديم	خوانده ايم	خوانده بوديم	خوانده باشيم	خواهيم خواند	مى خوانيم	بخوانيم	
شما	خوانديد	مى خوانديد	خوانده ايد	خوانده بوديد	خوانده باشيد	خواهيد خواند	مى خوانيد	بخوانيد	بخوانيد
ايشان	خواندند	مى خواندند	خوانده اند	خوانده بودند	خوانده باشند	خواهند خواند	مى خوانند	بخوانند	

٢- تصريف : رسيدن = الوصول

الضمير	الماضي المطلق	الماضي الاستمراري	الماضي النقلي	الماضي البعيد	الماضي الالتزامي	المستقبل	المضارع الاخباري	المضارع الالتزامي	الأمر
من	رسيدم	مى رسيدم	رسيده ام	رسيده بودم	رسيده باشم	خواهم رسيد	مى رسم	برسم	
تو	رسيدى	مى رسيدى	رسيده اى	رسيده بودى	رسيده باشى	خواهى رسيد	مى رسى	برسى	برس
او	رسيد	مى رسيد	رسيده است	رسيده بود	رسيده باشد	خواهد رسيد	مى رسد	برسد	
ما	رسيديم	مى رسيديم	رسيده ايم	رسيده بوديم	رسيده باشيم	خواهيم رسيد	مى رسيم	برسيم	
شما	رسيديد	مى رسيديد	رسيده ايد	رسيده بوديد	رسيده باشيد	خواهيد رسيد	مى رسيد	برسيد	برسيد
ايشان	رسيدند	مى رسيدند	رسيده اند	رسيده بودند	رسيده باشند	خواهند رسيد	مى رسند	برسند	

٣ - تصريف المصدر المعين: خواستن = الطلب. الارادة

الضمير	الماضي المطلق	الماضي الاستمراري	الماضي النقلي	الماضي البعيد	الماضي الالتزامي	المستقبل	المضارع الاخباري	المضارع الالتزامي	الأمر
من	خواستم	مى خواستم	خواسته ام	خواسته بودم	خواسته باشم	خواهم خواست	مى خواهم	بخواهم	
تو	خواستى	مى خواستى	خواسته اى	خواسته بودى	خواسته باشى	خواهى خواست	مى خواهى	بخواهى	بخواهيد
او	خواست	مى خواست	خواسته است	خواسته بود	خواسته باشد	خواهد خواست	مى خواهد	بخواهد	
ما	خواستيم	مى خواستيم	خواسته ايم	خواسته بوديم	خواسته باشيم	خواهيم خواست	مى خواهيم	بخواهيم	
شما	خواستيد	مى خواستيد	خواسته ايد	خواسته بوديد	خواسته باشيد	خواهيد خواست	مى خواهيد	بخواهيد	بخواه
ايشان	خواستند	مى خواستند	خواسته اند	خواسته بودند	خواسته باشند	خواهند خواست	مى خواهند	بخواهند	

٤- تصريف المصدر المركب : پاسخ دادن = الاجابة

الضمير	الماضي المطلق	الماضي الاستمراري	الماضي النقلي	الماضي البعيد	الماضي الالتزامي	المستقبل	المضارع الاخباري	المضارع الالتزامي	الأمر
من	پاسخ دادم	پاسخ می دادم	پاسخ داده ام	پاسخ داده بودم	پاسخ داده باشم	پاسخ خواهم داد	پاسخ می دهم	پاسخ بدهم	
تو	پاسخ دادی	پاسخ می دادی	پاسخ داده ای	پاسخ داده بودی	پاسخ داده باشی	پاسخ خواهی داد	پاسخ می دهی	پاسخ بدهی	پاسخ بده
او	پاسخ داد	پاسخ می داد	پاسخ داده است	پاسخ داده بود	پاسخ داده باشد	پاسخ خواهد داد	پاسخ می دهد	پاسخ بدهد	
ما	پاسخ دادیم	پاسخ می دادیم	پاسخ داده ایم	پاسخ داده بودیم	پاسخ داده باشیم	پاسخ خواهیم داد	پاسخ می دهیم	پاسخ بدهیم	
شما	پاسخ دادید	پاسخ می دادید	پاسخ داده اید	پاسخ داده بودید	پاسخ داده باشید	پاسخ خواهید داد	پاسخ می دهید	پاسخ بدهید	پاسخ بدهید
ایشان	پاسخ دادند	پاسخ می دادند	پاسخ داده اند	پاسخ داده بودند	پاسخ داده باشند	پاسخ خواهند داد	پاسخ می دهند	پاسخ بدهند	

الفصل التاسع

١ – التقويم السنوى الايراني
٢ – الايام والفصول
٣ – مفردات خاصة بالتقاويم والازمنة
٤ – جمل متفرقة

١ - التقويم السنوي

١ - التقويم السنوي الفارسي هو السنة الهجرية الشمسية ، يُعمل به في ايران اليوم الى جانب السنة الهجرية القمرية والعام الميلادي وهذا ما نجده في جميع التقاويم الرسمية وغير الرسمية .

٢ - مبدأ السنة الايرانية أول يوم من فصل الربيع حيث يبدأ عيد النوروز وهو أقدم عيد فارسي .

٣ - يقسمون سنتهم إلى أربعة فصول هي :

١ - بَهار = الربيع ٢ - تابستان = الصيف

٣ - پاييز (خَزان) = الخريف ٤ - زِمِسْتان = الشتاء

ويحتفلون في اول الربيع كما ذكرنا ، وبأول الخريف الذي هو عيد (مِهْرْگان) الذي عُرب الى (مهرجان) .

٤ - وكل فصل يقسم إلى أربعة شهور :

ففي فصل (بهار) : فَرْوَرْدين ، اُرْدیبهِشْت ، خُرْداد

وفي فصل (تابستان) : تِير ، مُرْداد ، شَهْريوَر

وفي فصل (پاییز) : مِهْر ، آبان ، آذَر

وفي فصل (زمستان) : دى ، بَهْمن ، اسفند

٤ ـ ولقد أجريتُ مقايسة بين العام الايراني الحالي ١٣٤٤ والعام الميلادي ١٩٦٥ فلاحظت أن :

١ ـ فروردين	(٣١ يوماً)	يبدأ في	٢١ آذار
٢ ـ ارديبهشت	(٣١ يوماً)	»	٢١ نيسان
٣ ـ خرداد	(٣١ يوماً)	»	٢٢ أيار
٤ ـ تير	(٣١ يوماً)	»	٢٢ حزيران
٥ ـ مرداد	(٣١ يوماً)	»	٢٣ تموز
٦ ـ شهريور	(٣١ يوماً)	»	٢٣ آب
٧ ـ مهر	(٣٠ يوماً)	»	٢٣ ايلول
٨ ـ آبان	(٣٠ يوماً)	»	٢٣ تشرين الاول
٩ ـ آذر	(٣٠ يوماً)	»	٢٢ تشرين الثاني
١٠ ـ دي	(٣٠ يوماً)	»	٢٢ كانون الاول
١١ ـ بهمن	(٣٠ يوماً)	»	٢١ كانون الثاني
١٢ ـ اسفند	(٣٠ يوماً)	»	٢٠ شباط

٥ ـ ملاحظات على التقويم الايراني :

١ ـ اليوم الاول من فروردين هو أول عيد النوروز ويقابله ٢١ آذار .

٢ ـ إن أول الشهر الايراني يقابـل أول الثلث الثالث من الشهر الميلادي دائماً .

٣ - إنهم جعلوا الاشهر الستة الاولى (٣١ يوماً) والستة الاخيرة (٣٠ يوماً) ما عدا اليوم الاخير من السنة (نهاية شهر اسفند) ٢٩ أو ٣٠ يوماً فيما إذا كانت السنة كبيسة ام بسيطة .

٤ - استعمالهم للسنة الهجرية القمرية للحاجة الدينية كحاجة أية أمة مسلمة.

٥ - إن السنة الهجرية الشمسية الايرانية أقل من السنة الهجرية القمرية بأربعين ونيّف ، فاليوم هو السبت ١ رمضان ١٣٨٥ يقابله في الفارسية شنبه ٤ دى ١٣٤٤؛ . فالفرق بين السنتين هو ٤١ سنة ، وإذا أردنا أن نعرف ما يقابل السنة الفارسية أضفنا ٤١ سنة فنحصل على السنة الهجرية القمرية .

٦ - يشيرون في كتبهم الى السنة الهجرية الشمسية بـ (هـ . ش) والى القمرية بـ (هـ . ق) .

٢ - الايام والفصول

١ - أيام الاسبوع : سبعة تبدأ بيوم السبت = شَنبْه وهى كلمة مأخوذة عن السريانية أو العبرانية ثم يضيفون إلى كل يوم رقماً ، فيقولون :

شنبه = السبت	يك شنبه = الاحد
دو شنبه = الاثنين	سه شنبه = الثلاثاء
چهار شنبه = الاربعاء	پنج شنبه = الخميس

جُمعه - آدينه = الجمعة

مفردات خاصة بالتقاويم والازمنة

سالنمای رسمیِ کشور = التقویم الرسمي للدولة   شبانه روز = ليلا نهاراً

سالنما	= التقويم	سال	= السنة
جَشن	= احتفال	ماه	= الشهر
امروز	= اليوم	هَفْته	= الاسبوع
ديروز	= البارحة	امسال	= هذه السنة
پَريروز	= أول أمس	پارْسال	= السنة الماضية
فردا	= غداً	سالِ گذشته	= السنة الماضية
پس فَردا	= بعد غد	سرِ سال	= رأس السنة
امشب	= هذه الليلة	جشنِ سرِ سال	= احتفال رأس السنة
ديشب	= ليلة أمس	شبْ بِخَير	= مساء الخير ، ليلة سعيدة
فردا شب	= ليلة الغد	ساعت	= الساعة
اين هفته	= هذا الاسبوع	ثانيه	= الثانية
هفته گذشته	= الاسبوع الماضي	دقيقه	= الدقيقة
صبح	= الصباح	شب	= الليل
بامداد	= الفجر ، الصبح	ظهر	= الظهر
عصر	= العصر	قبل از	= قبل
پس از	= بعد	بعد از	= بعد

جمل متفرقة

- مبدأسال در ایران روزِ اولِ بهاراست که باعیدنوروزمصادف میشود = إن مبدأ السنة في ایران یوم أول الربیع ویصادف عیدَ النوروز .

- ایرانیها سال را بچهار فصل تقسیم میکنند ، وهر فصلی را شاملِ سه ماه میسازند = یقسم الایرانیون السنة الی أربعة فصول ، ویشمل کل فصل ثلاثة شهور .

- امروز روز یك شنبه است = الیوم یوم الاحد

- ما به ییلاق دیروز رفتیم = ذهبنا البارحة الی المصیف

- چرا با ما دیروز نیامدی ؟ = لماذا لم تأت البارحة معنا ؟

- من سال گذشته به اتریش رفتم = ذهبت السنة الماضیة الی النمسا

- فردا درس فارسی را نداریم = غداً لیس عندنا الدرس الفارسي

- من فردا بدانشگاه نخواهم رفت = إني لن اذهب الی الجامعة غداً

- پدرِ شهلا روز چهارشنبه از آمریکا می آید = یأتي والد شهلا یوم الاربعاء من أمریکة

- صبحِ دیروز از حلب رسیدم = وصلت صباح البارحة من حلب

- پس فردا ببیروت خواهم رفت = بعد الغد سأذهب الی بیروت

چوپان دروغگو

چوپانی دروغگو گاه گاه بی سبب فریاد می کرد : گرگ آمد گرگ آمد ! مردم برای نجات چوپان و گوسفندان بسوی او می دویدند . اما چوپان می خندید و مردم می فهمیدند دروغ گفته است .

از قضا روزی گرگ بگلّه زد ، چوپان فریاد بر آورد و یاری خواست، مردم گمان بُردند باز دروغ می گوید . هیچکس بیاری او نرفت ، تنها ماند و گرگ چندین گوسفند او را درید .

الفصل العاشر

١ - نصوص مختارة مترجمة :

١ - آيات من القرآن
٢ - أحاديث نبوية شريفة
٣ - قطع شعرية
٤ - قطع نثرية
٥ - أمثال وحكم

٢ - نصوص مختارة غير مترجمة :

١ - عشرة تمارين عامة
٢ - نصوص شعرية ونثرية
٣ - كلمات وحكم

١ – نصوص مختارة مترجمة

١ – ترجمة آيات قرآنية

– « بسم الله الرحمن الرحيم » = بنامِ خدای بخشنده مهربان

– « يا أيها المدثّر، قم فأنذر، وربَّك فكبّر » (سورة المدثر)

الترجمة : الا اي رسوليكه خود را بلباس در پيچيده اى ، بر خيز وبا نذرو پند خلق را خدا ترس گردان ، وخداى رابزرگى وكبريائى ياد كن .

– « اليومَ أكملتُ لكم دينكم وأتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام ديناً » . (سورة المائدة)

الترجمة : امروز دينِ شما را بحد كمال رسانيدم وبر شما نعمت را تمام كردم وبهترين دين را كه اسلام است براي شما برگزيدم وتكليف را آسان گرفتم .

– « قل إنما أنا بشرٌ مثلكم يوحى إليّ أنما الهكم إله واحد» (سورة الكهف)

الترجمة : اي رسول بگو بامّت كه من مانند شما بشرى هستم كه بمن وحى مى رسد كه خداى شما يكتا است .

- « عبس وتولى، أن جاءه الاعمى، وما يُدريك لعلّه يَزّكّى ، أو يذّكّر فتنفعُه الذكرى أما من استغنى ، فأنت له تصدّى » (سورة عبس)

الترجمة : (چرا) عبوس وترشرو گشت چون آمرد نابينا حضورش آمد وتوجه میدانی ممکن است او مردي پارسا وپاكیزه صفات باشد یا بیاد خدا آمد وذكر حق او را سود مند افتد أما آنكه دارا (ومغرور دنیا) است (چرا) تواى رسول باو توجّه كنى ؟

٢ - ترجمة احاديث شريفة

- يقول الرسول (ص) = پیغمبر می فرمایند .

- تفكُّر ساعة أفضل من عبادة سبعين سنة .

الترجمة : یکساعتِ تفکر أفضل است از هفتاد سال عبادت .

- الانسان أخو الانسان أحبّ أم كره .

الترجمة : بشر برادرِ بشر دیگر است خواه او را دوست بدارد وخواه ازو متنفر باشد .

- قلب المؤمن عرش الله الاعظم .

الترجمة : عرشِ الهی قلبِ مؤمن است .

- أوّل ماخلق الله العقلُ .

الترجمة : اولین چیزی که خدا خلق کرد عقل بود .

— الطرق إلى الله بعدد أنفاس الخلائق

الترجمة : راه بسوی خدا بتعداد دمهای مردم است .

— انما الأعمال بالنيات .

الترجمة : هر كه آن درود كه فكر كرده است .

— تبسمك في وجه أخيك لك صدقة .

الترجمة : وقتی تو برادر مؤمنی را با چهرهٔ بشاش ملاقات میکنی این خود عمل نیکی است وأرزش صدقه وانفاق دارد .

٣ – منتخبات شعرية من الأدب الفارسي

رودكی : استاذ الشعراء الفرس قديماً وحديثاً ، عاش في القرن الرابع الهجري ، وهو شاعر اهتم بالمديح والوصف والخمرة والحكمة . يقول في وصف العلم :

دانش

تاجهان بُوَد از سرِ آدم فراز   کس نَبُوَد از رازِ دانش بی نیاز

دانش اندر دل چراغ روشنست   وزهمه بد بر تنِ تو جوشنست[1]

المفردات : دانش : العلم . جهان : الدنيا . بود : يكون . ازسر آدم فراز : من أول عهد آدم فما بعد . كس : شخص . نبود : لايكون . راز : سر . بی نیاز : غير محتاج . دل : قلب . چراغ : مصباح . روشن : مضيء . وز : واز ، ومن . بد سيء . بر : على . تن : جسم . جوشن : درع .

(١) ديوان رودكی ص ٥٣٣

المعنى : منذ أيام آدم حتى اليوم لا يمكننا أن نجد شخصاً غير محتاج إلى العلم

العلم في القلب مصباح منير ودرع واق من كل المساوئ.

كسائى : شاعر آخر من شعراء القرن الرابع الهجري ، كان مداحاً للسامانيين والغزنويين ، ذو اوصاف رائعة ومضامين جميلة وجديدة ، اقرأ رأيه في بائع الزهور :

گل نعمتيست هديه فرستاده از بهشت

مردم كريم تر شود اندر نعيم گل

اى گل فروش ! گل چه فروشى بجاى سيم

وز گل عزيز تر چه ستانى بسيم گل ؟(1)

المفردات : گل : ورد . نعمتيست : نعمت زائداً الرابطة است . فرستاده : مرسلة . بهشت : الجنة . تر : علامة التفضيل . شود : يصير . گل فروش : بائع الزهور . چه : لماذا ؟ بجاى : عوضاً عن ، سيم : فضة . ستانى : تشتري .

المعنى : ان الزهور نعمة مرسلة هدية من الجنة

يصبح الانسان اكثر كرماً في نعيم الزهور

يا بائع الزهور لم تبيع الزهور وتأخذ المال ؟

وبماذا تشتري بهذا المال أعز من الزهور ؟

نظامى : أحد زعماء الشعر الفارسي ومن اكبرهم في نظم القصص الشعرية ،

---

(1) گنج سخن ج 1 / ص 62

ومن أهم منظوماته القصصية خسرو وشيرين ، قيس وليلى ، عاش في أواخر القرن السادس الهجري ، اسمع منه هذه الحكمة :

مرغ و كوه

یکی مُرغ بر کوه بنشست وخاست ... بر آن که چه افزود وز کُه چه کاست؟
توآن مرغی واین جهان کوه تو ... چو رفتی جهان را چه اندوه تو ؟ (1)

المفردات : مرغ : الطير . كوه : الجبل . بنشست : جلس ، حطّ . خاست : وقف . كه : مخففة من كوه . افزود : اضاف ، زاد . كاست : قلّل ، نقّص . اندوه : حزن ، غم .

المعنى : حط طير على جبل ووقف ... فماذا زاد على الجبل وماذا قلّل منه ؟
أنت ذلك الطير وهذه الدنيا جبلك ... فاذا رحلت عن الدنيا فما قيمة حزنك؟

رباعيات الخيام

هنگام صبوح است وخروش ایساقی ... ما وی و کوی میفروشن ایساقی
چه جای صلاح است خموش ایساقی ... بگذر زِ حدیث ودرد ونوش ایساقی

الترجمة شعراً :

هذا أوان الصبوح والطرب ... ونحن والحان وابنة العنب
أصمتْ نديمي هل ذا محلّ تقى ... واشرب وخلّ الحديث واجتنب

(1) گنج سخن ج ۲ / ص ۱۷

روزیست خوش وهوا نه گرم است ونه سرد ابر از رخ گلزار همی شوید گرد
بلبل بزبان حال خود با گل زرد فریاد همی کند که می باید خورد(1)

الترجمة شعراً :

ذا يومك راق والهواء اعتدلا والروض بوا كف الغيوث اغتسلا
والبلبل بالبهار نادى جذلاً قد أفلح من لأكؤس الراح جلا

٤ — قطع نثرية مترجمة

١ ـ كسرى ودهقان پیر : روزی کسری انوشیروان از صحرائی میگذ شت دهقان پیری دید درختی میکارد، باو گفت ای پیر مرد این درخت چه وقت بثمر میرسد ؟ پیر مرد گفت : ده سال دیگر . کسری گفت : آیا تو مطمئن هستی تا ده سال دیگر در دنیا زنده بمانی و ثمره این درخت را بخوری؟ پیر مرد پاسخ داد : شهریارا کاشتند وخوردیم ومیکاریم تا بخورند . کسری خشنود شد وباو آفرین گفت وانعامش داد .

المفردات : كسرى : لقب الملوك الفرس . دهقـان : مزارع ، رئيس قرية . پير : عجوز . روزى : يوم ، في يوم من الأيام . صحراء : سهل ، حقل وقد تغير معناهـا العربي الأصلي . ميگذشت : كان يعبر . ميكارد : كان يغرس . بثمر ميرسد : تثمر . بمانى : تبقى . بخورى : تأكل . شهريارا : أيها الملك . كاشتند : زرعوا . ميكاريم تابخورند : نزدع حتى يأكلوا . خشود شد : سر . آفرين گفت : أثنى . انعامش داد : أنعم عليه .

(١) من رباعيات عمر الخيام

۲ ـ شخصی ادعای نبوّت کرد، گفتند: معجزه ات چیست؟ گفت: هرچه دردل خودتان خیال کنید بشما میگویم. گفتند: ماهمه الآن چه خیال میکنیم؟ گفت: شما همه الآن خیال‌میکنید که من دروغگو هستم.

المفردات: ادعای نبوت کرد: ادعى النبوة. معجزه‌ات: معجزتك، چیست: ما هي؟ هرچه: كل شيء. همه: كلنا. دروغگو: كاذب.

۳ ـ صیاد پیش آمد و، جال باز کشید و، حبّه بینداخت و، در کمین بنشست. ساعتي بود قومی کبوتران برسیدند، وسر ایشان کبوتری بود که اورا مطوّقه گفتندی، ودر طاعت ومطاعت او روزگار گذاشتندی. چندانکه دانه بدیدند غافل وار فُرود آمدند وجمله در دام افتادند[1].

المفردات: پیش‌آمد: أقبل. جال: شبكة. باز کشید: فتح. بینداخت: رمى. ساعتی بود: مرت ساعة. قومی: سرب. کبوتر: حمامة. سرایشان: رئيسها. گفتندی: كانوا يقولون. مطاوعت او: حكمه. روزگار: دنيا، زمان دانه: حبة. فرود آمدند: نزلوا، حطّوا. جمله: جميعا. دام: شبكة، فخ.

۳ ــ مسکویه یاابن مسکویه که بنقل یاقوت در ۹ صفر ٤۲۱هجري بدرود زندگی گفته ازخاندانی ایرانی وزردشتی بوده که خود یاپدرش بدین اسلام در آمده ودر دستگاه ابن عمید وزیر وپسرش ابو الفتح

(۱) هذا مقطع من باب صداقة الحمامة والغراب والفأر من كتاب كليلة ودمنة تحقيق العلامة مجتبى مينوى.

بکار نویسندگی ودبیری میپرداخته مردی دانشمند وفرزانه وکتابدار وکتابدوست بوده است[1]

المفردات : درود : سلام ، رحمة . زندگی گفت : نطق روحه ، توفي . خاندان : أسرة . درآمد : دخل . دستگاه : حوزة . بكار : في عمل . نويسندگی : الكتابة . دبیری : الانشاء . پرداختن : انشغال ، تفرغ ، دفع المال . فرزانه : حكيم ، شريف . عالم . كتابدار : صاحب كتب . كتابدوست : محب للكتب .

٥ - امثال وحكم

- رنج خود وراحت یاران طلب = اطلب لنفسك العناء والراحة للاحباء
- تنها زنی که آزار نمیرساند ، مادراست

= المرأة الوحيدة التي لا تؤذي هي الام

- شیر شیر است اگر ماده وگر نر باشد = الاسد أسد انثى كان ام ذكراً
- برای درست فکر کردن ، باید اول دل را از کینه و بدی پاك کرد

= للتفكير الجيد يجب تنقية القلب من الحقد والسوء أولاً .

- رنگ رو ببین حال دل مپرس = انظر الى لون الوجه ولا تسأل عن حال القلب
- هر که بتواند باخودش بسازد ، با دیگران هم میسازد

= من يستطيع العمل بنفسه فانه يستطيعه مع الآخرين .

(١) – من مقال في مجلة الدراسات الأدبية تأليف العلامة دكتر محمد محمدي ، ١٩٦٢

- با عقل زندگی میکنیم وبادل خوش باشیم = نحيا بالعقل ونسعد بالفؤاد
- علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد = ينبغي معالجة الامر قبل حدوثه
- عشق مرضی است که اگر معالجه شد، مرض بی عشقی مارا خواهد کُشت
= العشق مرض فاذا عولج فان المرض بدون عشق سوف يقتلنا .
- معرفت ثروت ِ من است وعقل ریشهٔ دین ِ من است .
= المعرفة ثروتي والعقل أصل ديني .
- جواب ِ ابلهان خاموشی است = جواب الحمقى السكوت
- چونکه صد آمد نوَد پیش ماست
= يعني اذا حصلنا على القسم الاعظم فان القليل يكون بيدنا
- سِرکهٔ نقد ِ بهْ از حلوای نسیه است = خلٌ نقداً افضل من الحلوى دَيناً.
- حرفْ حرف می آوَرَدْ = الكلام يجرُّ الكلام .
- هرچه بکاری می دَروِی = ما تزرع تحصد .
- هرچه آوَرد بادش بَرَد
= ما يجلبه الريح يحمله الريح (الشيء الذى يأتى دون تعب يذهب بدون تعب أيضاً) .
- ازدل برَودَ هرآنکه ازدیدِ رَوَد
= من غابَ عن العين يُنسى (طول العهد مُنسٍ)

٢ - نصوص مختارة غير مترجمة

١ ـــ تمارين عامة على أهم الفصول السابقة

تمرین نخست

سؤال	جواب
بستنی کجا است ؟	بستني در ظرف است
دختر کجا است ؟	دختر در کلاس است
آیا هوا پیما در آسمان است؟	آری ، چنین است
آیا قطار در آسمان است ؟	نه ، چنین نیست
آیا تخم مرغ را خوردید ؟	آري ، چنین است

تمرین دوم

مفرد	جمع
این مرد است	اینان مرد هستند
آن زن است	آنان زن هستند
مرد در کلاس است	مردان در کلاس هستند

آیا این تخم مرغ است ؟	آیا اینها تخم مرغ است
پنجره باز است	پنجره ها باز است
این سیگار خوب است	این سیگارها خوب است

تمرین سوم

ایجابی	سلبی
این کشتی است	این کشتی نیست
این چتر است	این چتر نیست
آنها کوه است	آنها کوه نیست
آنان دختر هستند	آنان دختر نیستند
سیگار خوب است	سیگار خوب نیست
پنجره باز است	پنجره باز نیست

تمرین چهارم — دیکته یا ترجمه

اسبها در مزرعهٔ نزدیك رود خانه هستند ، یکی از اسبها سیاه است ودیگران قهوه یی . در مزرعهٔ دیگر گوسفندها هستند ، در مزرعهٔ دیگر چند خوك است ودر مزرعهٔ چهارم چند گاو ، بعضی از این گاوها خرمایی رنگ است وبعضی دیگر سیاه وسفید. همهٔ گوسفندها سفید هستند جز یکی آن یکی سیاه است .

تمرین پنجم — دیکته یا ترجمه

بعضی مردم ازیك کشورند وبرخی از کشور دیگر هر کس با زبان کشورش سخن میگوید . فرانسویان از فرانسه هستند وبزبان فرانسه تکلم میکنند . شامیان مردم شام هستند وبعربی صحبت میکنند . هلندیان از هلند هستند ، آنان بهلندی سخن میگویند . پرویز از ایران است وبفارسی سخن میگوید . من عربی وفرانسه وانگلیسی رانیز میدانم . من عربی وسه زبان دیگر را میدانم .

تمرین ششم — اصوات

در جمله های زیر ، اصوات بکار رفته است ، زیر هر یك خط بکشید :

۱ ـ آفرین ! برتو که شاگرد باهوش هستی .

۲ ـ افسوس ! که دیگر وقت نداریم .

۳ ـ حیف ! از این کتاب که پاره شد

٤ ـ خوشا ! بحال تو ، بدا ! بحال من .

٥ ـ ما شاء الله ! چه چاق شد .

تمرین هفتم — فعل — مصدر

۱ ـ زمانهای افعال زیر را بگوئید : رفت ، میرود ، خواهد رفت

۲ ـ فاعل فعلهای زیر را بگوئید: رفتم، حسن نرفت، مظهر گفت، تهران بزرگ شده است

۳ ـ انواع مصدرهای زیر را بگوئید، و بیاد داشته باشید که با چه علامتی ختم شده اند: نواختن، خوردن، کشیدن، شنیدن، رهیدن، سوختن فهمیدن، جنگیدن، برخاستن، ا یاری کردن.

٤ ـ مصدرهای زیر را مخفف کنید: رفتن وآمدن، خوردن و بردن، گفتن وشنیدن، خوابیدن وبرخاستن، شایستن و بایستن.

٥ ـ فعلهای لازم زیر را متعدی سازید: رسیدن، نشستن، نوشتن، سوختن.

٦ ـ برای اسمهای زیر فعل بیاورید: فرهاد وداریوش، سپاه، گروهی، لشکر، درختان، خانه ها، فرشتة وشهلا وپروین.

تمرین هشتم — عدد

۱ ـ در عبارتهای زیر عدد ومعدود را معین کنید: دو مداد، هفت دفتر، هشت کتاب، چهار آینه، پنجاه دانشجو، دویست هواپیما.

۲ ـ اعداد زیر را با حروف بنویسید وبخوانید: ۱۰ ـ ۱۱ ـ ۱۲ ـ ۱۳ ـ . . . ۳۰.

۳ ـ جای کلمات خالی را پر کنید: دو . . . سرباز، ده نفر . . .، پنج تن . . .، ده . . . گوسفند، شش رأس . . .،

سه . . . قاطر، پنج . . . تفنگ، هفت . . . توپ، سه . . .
مروارید، ده . . . انگشتر، دو . . . جوراب، سه جفت . . .،
چهار دسته . . .، دو . . . . خانه، شش . . . لحاف، دوازده
قلاده . . .، هشت . . . قاشق و چنگال، دو . . . کتاب،
یك . . . زمین .

٤ ــ از عددهای زیر، عددهای ترتیبی بنا کنید : یك، دو، سه، پنج
هفت، هشت، نه، بیست، سی و پنج، هفتاد، صد، دویست، هزار .

تمرین نهم — صفت

۱ ــ در عبارات زیر صفت را بیابید : کاغذ سفید، مداد رنگی، مردان
دانشمند، پسر باهوش، جوان پردل، دل قوی، موی خاکستری .

۲ ــ برای صفت های زیر موصوف بیاورید : نیرومند، خوب،
بد، زشت، تلخ، دراز، پهن، باریك، نازك، دانا، روان، گرم، سرد .

۳ ــ فعلهای زیر را صفت مشبهه سازید : توان، دان، بین، گوی .

٤ ــ درجمله های زیر صفت عالی و تفضیلی بکار رفته است . زیر آنها
خط بکشید :

بهترین دانشمندان دنیا، داناترین آنها است، روی میز من پاك تر از روی
میز شما . بهترین شاعرهای ایران فردوسی است . حافظ شیرین سخنتر از

شعرای دیگر است. گلستان سعدی روان ترین وشیواترین کتاب است.

تمرین دهم — اسم

۱ - در کلمات ذیل اسم مشتق را معین کنید: پرستنده، کردار، روش، روان، خردمند، برخیزنده، خواسته، دلبر، نگاه کننده.

۲ - در کلمات ذیل انواع اسم مرکب بیابید: دل شکسته، صرف ونحو، شبانه وروز، سراسر، کاروانسرا، راهرو، آمد وشد، چهار پهلو، پهلوان.

۳ - در کلمات زیر اسمهای جمع را بیابید: دشمنان، کتابها، روزگاران مدادها، دختران، لبان، گونه ها، جوهرها، درختان، درختها.

۴ - کلمات زیر را مصغر سازید: دلبر، دختر، پسر، شیرین، مرد، دریا، باغ، کتاب، یار، کرد، جوان، لب.

۲ — نصوص شعرية ونثرية

الامير ابو المظفر طاهر بن الفضل بن محمد محتاج الچغانی

این امیر ابو المظفر نادرهٔ عهد ویگانهٔ عصر خود بوده ست، ودر دولت ومکنت پای بر فرق فرقد نهاده ودر رفعت وقوت کمر از میان جوزا کشاده، وجد او ابو بکر محمد مظفر محتاج بود، که در امارت خود آکر بفلك اشارت

کردی ازدور خود باز ایستادی و اگر بر آتش وآب حکم کردی از احراق
واغراق ممتنع شدندی وعم او امیر عالم ابو علی احمد مظفر ، رحمه الله ، که
جهانِ علم ومکانِ حلم بود . وفات او درسنهٔ سبع وسبعین وثلثمائه اتفاق
افتاد ، اشعار او درغایت سلاست ولطافت ودقت معنی ورقت فحوی است .

امیر سیف الدوله ابو الحسن علی بن عبد الله حمدان رحمه الله این قطعهٔ تازی
انشا کرده است درصفت قوس قزح :

وساق صبیح للصَبوح دعوته	فقام وفي أجفانه سنة الغمض
يطوف بكاسات العُقار كأنجمٍ	فمن بين منقضّ علينا ومنفضّ
وقد نشرت أيدي الجنوب مطارفاً	على الجوّ دكناً والحواشي على الارض
يطرزها قوس السحاب بأصفرٍ	على أحمر في أخضر تحت مبيضّ
كأذيال خود أقبلت في غلائل	مصبغة والبعض أقصر من بعض

این ابیات بامیر طاهر بن الفضل رسید ، هر بیتی را بنظم ترجمه کرد بپارسی
وآن اینست :

آن ساقی مه روی صبوحی بر من خورد
از خواب دو چشمش چو دوتا نرگس خرم
وآن جامِ می اندر کف او همچو ستاره
ناخورده یکی جام دگر داده دمادم

وآن میغ جنوبی چو یکی مطرف خور بود

دامن بزمین برزده همچون شب ادهم

بربسته هوا چون کمری قوس قزح را

از اصفر واز احمر واز ابیض معلم[1]

آل بویه

این خانواده که ابتدا بی بضاعت وفقیر بودند ، در اول کار در خدمت ماکان بن کاکی - سردارِ معروف - بسر میبردند ، ولی پس از چندی از خدمت وی کناره گرفتند وبمرداویج پیوستند ، مرداویج ایشان را بگرمی پذیرفت بخصوص در حق علی فرزند بزرگتر.[2]

در ترتیب شراب خوردن

اما حدیث شراب خوردن ، نگویم که شراب بخور ونیز نتوانم گفتن که مخور ، که جوانان بقول کس از فعل خود باز نگردند ، که مرا بسیار گفتند ونشنودم ، تا از پس پنجاه سال رحمت کرد گار توبه ارزانی داشت ، اما اگر نخوری ، سود وجهانی تو باشد ، وخوشنودی ایزد تعالی بیابی وهم ازملامت خلقان ومجالست بی عقلان وفعل محال رَسته باشی ودر کدخدائی بسیار توفیر باشد ، از چندین روی ، اگر نخوری

(۱) — لباب الالباب ص ۲۹

(۲) — کلیات تاریخ ایران ص ۱۰۳

دوست تر دارم. ولیکن جوانی ودانم که رفیقان نگذارند که نخوری واز اینجا گفته اند: (الوحدة خیر من جلیس السوء) پس اگر بخوری، باری، دل بتوبه دار واز ایزد تعالی توفیق توبه همی خواه، از کردار خود پشیمان همی باش، مگر توفیق توبهٔ نصوح ارزانی دارد، بفضل خویش، بهمه حال اگر نبیذ خوری، باید که بدانی که چگونه باید خورد که اگر ندانی، خوردن زهر است واگر بدانی، خوردن پازهر. علی الحقیقه همه مأکولات ومشروبات که خوری، اگر اسراف کنی، زهر گردد، وازین سبب گفته اند:

که پازهر زهرست ار افزون شود وزاندازهٔ خویش بیرون شود(1)

آرزوی دختر نابینا

زنی دختری نابینا داست، هر روز دست او را میگرفت وبگردش میبرد، ودلش را بسخنان شیرین خوش میداشت. روزی دختر را بر کنار جوی زیر درختی نشاند وخود پی کاری رفت. دختر همینکه تنها ماند آهی کشید وگفت: خدایا شنیده ام که تو خورشیدی آفریده ای که هر صبح جهان را از وحشت تاریکی نجات میدهد، شنیده ام که در آسمان تو ماه وستارگانی است که از ظلمت شب میکاهد ودلها را

(1) — قابوس نامه ص ٥٥ — ٥٦

تسلی میبخشد ، شنیده‌ام که از خاك تیره گلهای گونا گون بیرون میآوری که لطافت وزیبایی آنها از بویشان هزار مرتبه بیشتر است . شنیده‌ام که روی زمین توبلندی وپستی وجویهای آب روان است که از دیدن آنها دل آدمی شاد میگردد . خدایا رنج کوری وندیدن این همه خوبیها برمن آسان میبود اگر دیدگان مرا یك لحظه باز میکردی که چهرهٔ مادرم را به بینم(۱) .

چشمِ عاشق — شعر وحشی بافقی

بمجنون گفت روزی عیبجویی   که پیدا کُن بهْ از لیلی نکویی
که لیلی گرچه در چشمِ تو حوریست   بهر جُزوی زحُسنِ وی قصوریست
زحرف عیبجو مجنون بر آشُفت   در آن آشفتگی خندان شد و گفت :
اگر در دیدهٔ مجنون نشینی   بغیر از خوبی لیلی نبینی
تو کی دانی که لیلی چون نکویَست
کزو چشمت همین بر زُلف و رویَست
تو قد بینی ومجنون جلوهٔ ناز   تو چشم و او نگاه ناوك انداز(۲)

نی — شعرِ مولوی

بشنَوْ از نی چون حکایت می کند   وَزْ جداییها شکایت می کند

---

(۱) من أمالي الدكتور محمدي .

(۲) گنج سخن ج ۳ — ص ۲۸

کز نیستان تا مرا ببریده اند		از نفیرم مرد وزن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق		تا بگویم شرح درد اشتیاق
هر کسی کاو دور ما از اصل خویش		باز جوید روزگار وصل خویش
من بهر جمعیتی نالان شدم		جفت خوشحالان و بدحالان شدم[1]

ایوان مداین – شعر خاقانی

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان
ایوان مداین را آیینهٔ عبرت دان

یک ره ز ره دجله منزل بمداین کن
وز دیده دوم دجله بر خاک مداین ران

خود دجله چنان گرید صد دجلهٔ خون گویی
کز گرمی خونابش آتش چکد از مژگان

بینی که لب دجله چون کف بدهان آرد
گویی ز تف آهش لب آبله زد چندان

از آتش حسرت بین بریان جگر دجله
خود آب شنید ستی کاتش کندش بریان ؟[2]

---

(۱) گنج سخن ۲ – ص ۱۲۱
(۲) – گنج سخن ج ۲ – ص ٦٥

- وقارو سنگینی ، اعتماد بنفس میبخشد .

- میزانِ خوبی وبدی ، منفعت وهوسِ ما است .

- وسایل زندگی هر روز بهترو بیشتر میشود اماچه فایده که نه تنها قوهٔ درك خوشی در بشر نا چیز است ، بلکه در اثر فراوانی ، هر روز پر تقاضا ترو نا راضی ترمیشویم .

- هر فردی مذهب خاصی دارد .

- آنچه بیش ازهر چیز از معشوق میخواهیم دوستی است ؛ دوستی ازعشق واجبتر است .

مرد عجیب

دو نفر برای درخواست اعانه بدرخانه کسی رفتند . ازپشت در صدای صاحب خانه را شنیدند که بیانگ بلند بخدمتکار خود می گفت : چوب کبریت را چرا دور انداختی ؟ بایستی آنرا نگاه می داشتی چون ممکن است روزي لازم شود .

آندو نفر بهم نگاه کردند و گفتند نزد عجب مردی آمده ایم ! کسی که براي یك چوب کبریت اینگونه سختگیری می کند هرگز اعانه نخواهد داد و با آنکه نا امید بودند در زدند .

صاحب خانه باخوشرویی آن دو را پذیرفت ، پرسید چه می خواهید ؟ مقصود خود را گفتند . فوری هزار ریال بآنان داد . آن دوتن بسیار تعجب کردند وازاوپرسیدند شما که ازیك چوب کبریت نمی گذرید چگونه هزارریال باآسانی بخشیدید ؟

صاحب خانه گفت : من اگر در جای خود آن طور صرفه جویی نمی کردم اکنون که موقع دستگیری است نمی توانستم این طور بخشش کنم ، که هر چیزي بجاي خویش نیکوست .

ترجمة مفردات وردت في النصوص

چوپان	= راعٍ	بگرمی گرفتن	= استقبال بحرارة
گاه	= حيناً	ارزان	= رخيص
گلّه	= قطيع	سود	= نفع
یاری	= مساعدة	كدخُدا	= مختار القرية
دریدن	= تمزيق، نهش	پشیمان	= نادم
بَستنی	= بوظة مرطبات	زهر	= سم
کِشتی	= سفينة	آرزو	= أمل ، رغبة
چَتر	= مظلة	نابینا	= أعمى
رود خانه	= نهر	جوی	= ساقية
روان	= سهل	تاریك	= مظلم
شیوا	= فصيح	آسان	= سهل
دلبر	= معشوق	نی	= قصبة
كاروانسرا	= خان	درد	= ألم
راهرو	= دهليز	بریان	= مشوي
یگانه	= فريد، وحيد	عبرت بین	= معتبر
مروارید	= لؤلؤ	درخواست	= طلب
گرم	= حار	بانگ	= صراخ . صوت
میغ	= غيم	باری	= على كل حال وبالاختصار

فهرست الموضوعات

« تمّ بعونه تعالى »

صدر للمؤلف

١ ــ مجموعة قصصية	طبع	حلب	١٩٥٣
٢ ــ جامعاتي (ترجمة عن مكسيم غورگى)	طبع	بيروت	١٩٥٥
ــ مجموعة قصصية	طبع	دمشق	١٩٥٧
٤ ــ هب في شعر حبيب (أمالٍ)	طبع	دمشق	١٩٥٧
٥ ــ الاعراب المنهجي	طبع	حلب	١٩٥٨
٦ ــ الطباعة ورسالتها القومية	طبع	حلب	١٩٦٠
٧ ــ المنهاج في الأدب العربي (أمالٍ)	طبع	حلب	١٩٦١
٨ ــ قاموس الجيب (عبري ــ عربي)	طبع	حلب	١٩٦٢
٩ ــ سبعون أداة معربة	طبع	حلب	١٩٦١
١٠ ــ تسعون أداة معربة ط ٣	طبع	حلب	١٩٦٥
١١ ــ اللغة الفارسية وقواعدها	طبع	دمشق	١٩٦٦

تطلب جميع الكتب من عنوان المؤلف

حلب ــ سورية ــ شارع الخندق

قريباً للمؤلف

١ ــ المعجم الذهبي — أول معجم (فارسي ـ عربي) حتى الآن

ــ لامية الطغرائي (ترجمة) — تأليف : مظفر بختيار

٣ ــ قطوف من تاريخ الأدب الفارسي

٤ ــ قصص فارسية